

1 srijeda, 27.08.2008.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 08.54h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite svi!
7 Međunarodni kazneni sud za bivšu Jugoslaviju sada zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Alarid.
10 Mislim da je tako zamišljeno.
11 PREVODILAC: Ne čujemo branitelja zbog mikrofona.
12 SVJEDOK: SVJEDOK VG-097 [nastavak]
13 Unakrsno ispituje g. Alarid: [nastavak]
14 [Branilac ispituje putem prevodioca]
15 P: Dobro jutro, gospodine VG-97.
16 O: Dobro jutro.
17 P: Ne znam točno gdje smo stali kada smo prekinuli, ali mislim da je
18 dobro da kronološki krenemo po Vašem... po Vašoj izjavi i da onda pređemo na ono
19 što još nije rečeno. Može?
20 O: Pa, ja kol'ko se sjećam, stali smo kod gospodina Perišića.
21 P: Hvala Vam što ste me podsjetili jer nisam još pogledao transkript.
22 Pitat ću Vas: sjećate li se tko je vodio krizni štab?
23 O: Od srpske strane ili od muslimanske strane?
24 P: Na srpskoj strani.
25
26
27
28
29
30

1 O: Na srpskoj strani u kriznom štabu, kol'ko se ja sjećam, bili su Brane
2 Savović, Risto Perišić, mislim da je bio i gospodin Stanko Pecikoza. I normalno,
3 još neki ljudi iz Višegrada kojih ja sad ne mogu da se sjetim.

4 P: Ali koliko znate, Savović je bio glavni za sve?

5 O: Koliko mogu da se sjetim, kada je gospodin Klipa, ovaj, Slobodan
6 odstupio sa dužnosti, da je Brane Savović preuzeo sve, ovaj, ingerencije.

7 P: I te ingerencije su uključivale i postavljanja članova SDS-a na
8 važne... na sve važne funkcije u javnoj vlasti?

9 O: Najvjerovatnije.

10 P: Zar nisu srpske snage djelovale po zapovijedima kriznoga štaba, dakle
11 SDS-a, za općinu Višegrad?

12 O: Koliko meni poz... je poznato, znači, a citiram pokojnog Stanka
13 Pecikozu, tu su bile dvije struje koje su djelovale. Jedna je bila struja Stanka
14 Pecikoze, a druga je bila struja Perišića i Savovića, koja je bila mnogo
15 radikalnija.

16 P: A oni radikalni ideali su na koncu prevagnuli, te je Stanko Pecikoza
17 ubijen, zar ne?

18 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Ispričavam se, časni Sude. Ovdje smo da
19 ispitamo svjedoka o događajima kojima je bio svjedok, a ovdje ga se pita o
20 političkim pitanjima, o političkim strankama, radikalima i tako dalje.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Zašto ne bi za to znao? Ako ne zna,
2 može to reći.

3 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Pitanje se postavlja na srpskoj strani,
4 a svjedok nije Srbin. Mislim da treba najprije položiti temelje, da se sazna ima
5 li svjedok ikakvih saznanja o političkim strankama na srpskoj strani.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ne treba biti Srbin da bi se znalo
7 za te stvari, ali položite temelje, gospodine branitelju.

8 G. ALARID: [simultani prevod]

9 P: Gospodine VG-97, Vi naravno niste bili članom stranke SDS, zar ne?

10 O: Ne, ja nisam bio članom nijedne političke partije, časni Sude.

11 P: Ali ste se zalagali za svoj narod?

12 O: Ja sam bio uz svoj narod, znači bio sam dio tog naroda i preživio sam
13 ono što sam preživio kao i sav moj narod.

14 P: A to je bilo u Višegradu, koji je bio mala zajednica, a u to doba je
15 su... je postojala jaka podjela, blago rečeno, zato jer zapravo je bio rat.

16 O: Da.

17 P: I budući da ste bili članom te male zajednice, premda možda niste
18 bili članom političke stranke, ipak ste... ipak se valjda može reći da ste bili
19 u tijeku što se tiče događaja u toj zajednici, zar ne?

20 O: Da, u potpunosti sam bio u tijeku, jer moji prijatelji su bili Srbi
21 pravoslavci i moj naj... moj prijatelj i komšija, Stanko Pecikoza, poznao sam

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 te informacije od njega što se tiče srpske sna... strane.

2 P: I bilo je velikih previranja kada je prevagnula radikalna strana SDS-
3 a?

4 O: Ne znam na koja previranja mislite. Ako mi možete reći.

5 P: Progon i... progon Muslimana i njihovo šikaniranje.

6 O: Da, tačno je to. Taj progon i šikarin... šikaniranje su počeli
7 odlaskom Užičkog korpusa iz Višegrada, to je bilo negdje oko 20-og... 19., 20.
8 maja 1992. Previranja su nastala između ljudi koji su želili da poštene
9 Muslimani koji nisu, ovaj, smatrani članovima SDA i koji su se vratili iz
10 Goražda i krenuli na posao jer im je tako obećao komandant Užičkog korpusa i
11 Brane Savović, da im se ništa neće desiti, da se vrate na posao, i kada je
12 Užički korpus izašao onda je nas... nastala velika pometnja u Višegradu.

13 P: Zar nije Užički korpus dopustio SDS-u i Savoviću da preuzmu vlast u
14 Višegradu?

15 O: Da. On je njima dopustio da preuzmu vlast, ali nije bilo egzo... nije
16 bilo egzekucija, javnih ubistava, nije bilo paljevina toliko u toj mjeri. Bili
17 su privođeni ljudi koji su bili funkcioneri SDA na saslušanja redovna u
18 Višegradu i koji su odlaskom Užičkog korpusa od... po odlasku Užičkog korpusa
19 odmah likvidirani.

20 P: To je gotovo kao da je Užički korpus znao što će se dogoditi i
21 dopustio da se to dogodi.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa ovako, ja ću Vam ispričati jedan slučaj iz svog privatnog života.
2 Moja djevojka je, današnja žena, je živjela u gradu, u glavnoj ulici u Višegradu
3 i dosta naroda je živjelo u Višegradu još. I ovi pripadnici Užičkog korpusa koji
4 su patrole držali i držali punktove oko Višegrada i po samom Višegradu rekli su:
5 "Izađite iz Višegrada dok smo mi ovdje, jer kad mi odemo, teško Vama." Tako da
6 sam ja... da je moja djevojka imala sreću da je prvim konvojem koji je bezbjedno
7 izašao iz Višegrada prema Titovom Užicu. To je jedini konvoj, kol'ko sam ja čuo,
8 da nije bilo skidanja i odvođenja muškaraca.

9 P: Što se tiče mogega branjenika i ovoga predmeta, Vi ste dali izjavu u
10 martu 2001., zar ne?

11 O: Da.

12 P: I ova izjava je uvrštena u dokazne predmete, toga ste svjesni, i Vi
13 ste... Vi ste potvrdili da su navodi dani u toj izjavi tačni, zar ne?

14 O: Da.

15 P: Također ste kratko svjedočili u svjedo... u suđenju Mitru
16 Vasiljeviću, zar ne?

17 O: Da.

18 P: Na tom suđenju postavljana su Vam pitanja samo o jednom događaju, u
19 vezi s tim kada je gospodin Vasiljević slomio nogu, zar ne?

20 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Ako smijemo primijetiti, časni Sude, taj
21 transkript je zapečaćen.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Trebali bismo biti u privatnoj
23 sjednici.

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Alarid, morate istražiti ta pitanja.

2 G. ALARID: [simultani prevod] Časni Sude, htio sam uvesti samo tu
3 prethodnu... svjedočenje u zapisnik, nisam htio spominjati imena. U tom
4 transkriptu, tri svjedoka su spomenula pod brojem. A i ovaj svjedok ima popis
5 pseudonima u transkriptu, ali nisam htio spominjati nikakve detalje u vezi sa
6 svojem pitanjem.

7 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro. Ostajemo u javnoj sjednici.

8 G. ALARID: [simultani prevod] Onda ću... pret... Časni Sude, onda
9 predajem u dokaze svjedočenje ovoga svjedoka, koji je podnes... pod oznakom
10 1D000-0568. To je iskaz od 15. januara 2002.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Primamo to u dokazni materijal.

12 GĐA SEKRETAR: [simultani prijevod] Kao dokazni predmet 1D8, koji je
13 zapečaćen.

14 G. ALARID: [simultani prevod]

15 P: A sada, Vi ste svoje... svoju izjavu dali, a očekujući ovo
16 svjedočenje, a to je bilo u martu 2001., zar ne?

17 O: U martu 2001., dao sam svoju izjavu na poziv istražitelja Haškog
18 tribunala, znači o dešavanjima koja... koja su bila na području Kosova polja i
19 moje viđenje situacije kroz koju sam prošao početkom rata u Višegradu i šta se
20 sve tad dešavalo, ko su bili vinovnici, ko su... ko su ti ljudi koji su
21 učestvovali tu. Najviše pitanja se odnosilo na prethodno, ovaj, suđenje o osobi
22 o kojoj je bilo riječ.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A to je Mitar Vasiljević?

2 O: Da.

3 P: Evo maločas ste rekli nešto, a ja sam Vas ionako htio pitati zašto
4 ste toliko dugo čekali da razgovarate sa ovim Sudom ili sa njegovim
5 istražiteljima, a Vi kažete da ste svjedočili na poziv. Možete li nam reći kako
6 je do toga došlo?

7 O: Jednostavno zazvonio mi je telefon i neko iz Tužilaštva me je pozvao
8 i pitao da li želim da dam svoju izjavu o... o događanjima koja su se dešavala u
9 Višegradu i Kosovom Polju 2000... 1992. godine.

10 P: Koliko je vremena prije Vašega iskaza s Vama stupio u kontakt Ured
11 tužitelja i kako su saznali Vaš broj?

12 O: Nije mi poznato, ovaj, kako su saznali moj broj, ali bilo je možda
13 nekih, sad da li 10-15 dana, 20. Ne mogu se tačno sjetiti.

14 P: Zašto niste sami stupili u kontakte s tužiteljima, odnosno
15 istražiteljima, s obzirom na to što ste doživjeli, a što ste i rekli u svojem
16 iskazu?

17 O: Nisam. Zašto nisam? Šta ja znam. Ja... ja sam... ja sam i ovdje došao
18 na poziv Suda. Ja... ja sam obavezan kao građanin da se odazovem, znači, pozivu
19 svakom koji ide u korist pravde i istine.

20 P: U Vaš... Vaše svjedočenje u suđenju Vasiljeviću usredotočilo se na
21 sastanku s vozačem hitne pomoći, a taj ste iskaz dali, odnosno s nekim članovima
22 Vaše zajednice, koncem 2000., negdje u novembru, zar ne?

23 Je li to tačno?

24 O: Događaj se desio, ja mislim... Ne mogu... Možete mi ponoviti pitanje?
25 Nisam... nisam dobro razumio.

26

27

28

29

30

1 P: Kada ste se sastali sa onim vozačem hitne pomoći, a i kada ste se
2 sjetili one priče o lomu noge Mitra Vasiljevića?

3 O: Da. To je...

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Zašto je to relevantno?

5 G. ALARID: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da je u... na suđenju
6 Vasiljeviću to dan... to svjedočenje bilo ograničeno oko vremena navodnog loma
7 noge. I očito, tri osobe koje su bile na tom sastanku su bili i svjedoci na
8 svje... suđenju Vasiljeviću. Znači svega nekoliko mjeseci prije njegova iskaza
9 svjedok se sastao s drugim svjedocima. Znači, jesu li nje... njegova saz...
10 Potiču li njegova saznanja iz tog susreta jer se to ne spominje u izvornom
11 transkriptu.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pa, dobro. Ali budite veoma kratki i
13 idemo na drugu temu.

14 G. ALARID: [simultani prevod]

15 P: Zar niste svega nekoliko mjeseci prije svojega iskaza razgovarali sa
16 svim imenovanim... sa ovim imenovanim svjedocima sa suđenja Vasiljeviću?

17 O: Ne u kontekstu o kome sad razgovaramo. Ne po pitanju ovog o čemu sad
18 razgovaramo.

19 P: U do... to doba, vozač hitne pomoći kojega ste imenovali također je
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 govorio o nestancima stanovnika Višegrada.

2 P: Moja pitanja su se odnosila na članove moje porodice. Moj otac, moj
3 djed i moja nana su nestali u toku rata. I mene je int... zanimalo to i nažalost
4 nisam dobio odgovore na ta pitanja. Tu u blizini mo... moja nana i djed su,
5 ovaj, nestali, nekih 200 metara od Kosova Polja u toku 1992. Otac mi je nestao
6 1993. u fočanskom zatvoru i tu mu se gubi svaki trag i nema nikakvih podataka,
7 osim njegovih izjava koje je davao pod prisilom, koje se koriste u... u brošuri
8 beogradskog Instituta za traženja nestalih osoba.

9 Da li bi Vi, gospodine, tražili svog oca?

10 P: U svakom slučaju, gospodine. I žao mi je zbog Vašega gubitka. Ne mogu
11 ni zamisliti kako je to kad izgubite svu familiju u tako ranoj dobi.

12 A sad, je li itko izveden pred sud zbog Vašeg oca i Vašeg djeda i bake?

13 O: Ne.

14 P: Jeste li ikad saznali makar kada su nestali i u kojim okolnostima?

15 O: Otac mi je nestao... U stvari prvo ću, pošto su prvo nestali baka i
16 djed. Oni su nestali u Kalati, u domu gdje mi baka imala zgradu, negdje u...
17 krajem juna, krajem juna 1992. Pošto oni nisu uspjeli da izađu, bili su jako
18 stari i tu su, ovaj, nestali. Nisam... nisam saznao ništa. Priča se da su ih

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 nepoznate osobe ubile i bacile u rijeku Drinu.

2 P: Što mislite koliko je srpskih radikala djelovalo na području
3 Višegrada? Više od 100?

4 O: Kada govorim o radikalima, ja govorim o radikalnom opredjeljenju.
5 Znači, dijelim ljude na one koje nisu željeli da ubijaju ljude i ljude koji su
6 željeli, koji su to radili sa apetitom, što se kaže kod nas, kojima to nije bilo
7 teško. Mislim da je nekih 5% Srba bilo, do 10% uzmimo eto, da je bilo na toj
8 radikalnoj strani, a ostali da nisu bili toliko, ovaj, radikalni.

9 P: Ali Srbi su, sveukupno govoreći, ipak podržavali to preseljenje,
10 odnosno ta... da se Mus... za to da se Muslimani prognaju i to uz pomoć tog
11 Kriznog štaba Općine Višegrad, zar ne?

12 O: Koliko je meni poznato, moj uži komšiluk, znači računam tu od to...
13 od te zgrade od doma pa do Stankove gore kuće, do Kosova Polja, ti ljudi su
14 kupili imanje od nas i napravili kuće, nisu bili za to. Kosovo Polje je imalo
15 jedan veliki značaj. U Kosovom Polju... Kosovo Polje je hranilo cijeli Višegrad.
16 Svi ti ljudi su radili kod nas povremeno, okopavali su usjeve, davali smo im,
17 ovaj, šansu da i... pošto su došle iz Župe, baš iz ovih krajeva odakle je i
18 gospoda, tu su kupili parcele, napravili kuće. Nisu imali zemlje, pa smo im mi
19 pomagali i davali da... da usiju. Nisu bili svi za... za to.

20 Ako i... ako imate moj predmet na početku, ja sam objasnio kada sam
21 dolazio u situaciju da budem zarobljen kakav je odnos bio pojedinih Srba prema
22 meni. Nisu svi, jedna... kol'ko sam... kol'ko sam mogao da kažem, jer poznajem

23
24
25
26
27
28
29
30

1 situaciju tu dole iz... iz tog dijela, ovaj, Višegrada.

2 P: I siguran sam da Vi osećate veliki bes prema tom malom procentu
3 srpskog stanovništva.

4 O: Pa da Vam kažem, u onom trenutku kada se to dešavalo, osjećao sam
5 veliki bijes. Bilo mi je krivo zašto se to dešava, jer čim smo tu ostali, mi
6 nismo željeli sukob.

7 A danas, danas taj bijes ne...nemam u sebi. Jer preživjeti da Vi nemate
8 hranu da jedete da Vam mora komšija Stanko donijeti da jedete, da su ljudi koji
9 su Vas napadali odnijeli tu hranu, da morate non-stop da se krijete po raznim
10 potocima, po raznim... Čak sam i kod Stankove kuće dvije noći prespavao. Bilo je
11 teško biti Musliman u Višegradu 1992.

12 Užasne su stvari se dešavale. Razne priče su dolazile iz Višegrada o
13 masovnim egze...egzekucijama na mostu, po stanovima, odvođenju muškaraca,
14 odvođenju žena u "Vilinu Vlas", u hotel "Vilina Vlas". Čak dešavala su se
15 ubistva u samom Kosovom Polju, osoba koje su radile u hotelu "Vilina Vlas".
16 Pljačkane su. U mojoj kući je u jednom momentu juna 1992. dvanaestoro zatvoreno.
17 Tražili su pare, zlato, marke, dolare. Kada s... kada je... kada više nije bilo
18 novca htjeli su da zapale kuću i sve dvanaestoro i potpalili su bili trenerku od
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 mog sestrića, ali je moja sestra naišla sa pazarom, jer je radila u prodavnici
2 žita u Višegradu, i taj pazar je morala da preda i onda je kuća ugašena.

3 U susjednoj kući su uradili isto. Pa u drugoj kući, u Šefketa Jamaka,
4 njegovu su ženu Fatimu Jamak, ona je inače radila u hotelu "Vilina Vlas", ubili
5 i zapalili. Tako kada sam je sa prijateljima ekshumirao ostala je šačica
6 kostiju. Gospodina Abida Jamaka su jedne noći isto tako, kada su upalili četiri
7 kuće, zaklali. Ostao je sam u kući i nije mogao da bježi, imao je 90 godina.

8 Ja sam to sve naveo u svojim izjavama, gospodine. Mislim da bi još više
9 bilo takvih ekscesa i da bi još svega toga bilo da Stanko Pecikoza nije
10 intervenisao sa svojim ljudima.

11 P: I u Vašoj izjavi ste Vi određene ljude smatrali odgovornim za to, a
12 to su bili Milan, Sredoje i Mitar, zar ne?

13 O: To su ljudi koje sam ja viđao, gospodine, na tim mjestima. Koje sam
14 ja viđao, naveo sam kol'ko puta, i koje su druge komšije viđale, jel /sic/ ti
15 ljudi nama nisu bili nepoznati. Na primjer, gospodin Šefket Jamak je bio učitelj
16 dotičnoj gospodi, optuženima, i on je vrlo dobro znao ko su ljudi koji dolaze u
17 Kosovo Polje. Gospodin Stanko Pecikoza isto tako.

18 Svi... sva djeca u Kosovom Polju su znala kad dolazi crveni Passat ko je
19 u... ko je taj što nas ganja po Kosovom Polju, ko je taj čovjek. Taj čovjek se
20 osjećao moćno, najmoćnije i zato je vozio jedini on tog crvenog Passata.

21 P: Ja Vas pitam: da li ste Vi sigurni da niste dali izjavu i da ne
22 govorite o stvarima koje ste čuli, a niste ih lično videli?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Stvari koje sam čuo, naveo sam. Stvari koje sam lično video, naveo
2 sam, gospodine.

3 P: Da se vratimo sada na to što ste rekli u izjavi. Rekli ste... u
4 stvari i danas ste rekli da ste sve njih poznavali po imenu, zar ne?

5 O: Možete mi reći koje "njih"?

6 P: Mitara, Milana i Sredoja. Sve ste ih znali po imenu i Vi ste čitav
7 život njih poznavali kao meštane. A Mitar je u stvari bio i Vaš komšija, Vi ste
8 ga svaki dan viđali tokom 20 godina. Videli ste ga kako stari.

9 O: Da.

10 P: Tako da, u stvari, nikad niste mogli da pobrkate Mitra, jer to je
11 osoba koju ste Vi gotovo svaki dan viđali sve do momenta kad ste morali da se
12 sakrijete, zar ne?

13 O: Da.

14 P: A prva stvar koju kažete u izjavi... u stvari, u svojoj izjavi ste
15 naveli da je Milan Lukić imao mladež na desnoj strani lica i da je imao rupicu
16 na bradi. Da li na desnoj strani lica Milana Lukića sada vidite mladež?

17 O: Vidim. Evo pogledajte i Vi. Zagledajte se, ima ovdje mladež.

18 P: Da li ima on rupicu na bradi?

19 O: Hajde sad. Ima jaku bradu, to sam... to se odnosi na ovo.

20 P: I naravno, shvatili smo da ste Mitra Vasiljevića svaki dan viđali 20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 godina, ali isto tako ste rekli da je Sredoje imao crnu kosu, on danas nema crnu
2 kosu.

3 O: Više asocira na crnu, nego na plavu.

4 P: A svetlo-braon, svetlo smeđa kosa sa malo sedih?

5 O: To je sasvim normalno da kažem da je neko tamniju kosu, neko svje...
6 neko ima tamniju, neko svjetliju kosu, gospodine. Vi mene ne možete ubijediti da
7 ja nisam poznavao gospodu kada sam imao priliku da mi taj isti gospodin, Sredoje
8 Lukić, piše kaznu za pogrešno parkiranje, pa je onda iscijepa kada mu kažem
9 od... ko mi je otac.

10 P: A to govori o nekome ko je dobra osoba, a ne loš čovjek. Da li se to
11 tako može reći?

12 O: Situacija prije rata je bila drugačija, a tokom rata drugačija.

13 P: Vi ste sa Milanom Lukićem išli u školu, tako da ste videli kako raste
14 od dečaka pa sve do koliko godina?

15 O: A ne. Ja sa njim nisam išao u školu. Mi smo iš... mi smo išli u istu
16 školu. Jedna je srednja škola u Višegradu. U Višegradu nema više srednjih škola
17 osim jedna. Ja sam bio dječak kada je Milan išao u školu u Višegradu i družio
18 se, naveo sam juče sa licima s kojim sam ga viđao.

19 P: Koliko godina je imao Milan kada ste ga posljednji videli pre juna
20 1992. godine?

21 O: Negdje oko 16-17 godina.

22 P: I koliko je onda godina prošlo dok ste ga ponovo videli u junu 1992?

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Prošlo je nekih 6-7 godine s... 7 godina otprilike.
- 2 P: I kako se on promenio u izgledu?
- 3 O: Pa, kao i svi ljudi, imao je ozbiljniju facu. Bio je malo krupniji,
- 4 kratko ošišan, kao ja. Još kraće je bio ošišan 1992. godine. Bio je ozbiljniji,
- 5 znači, u svom izgledu.
- 6 P: A kakvu je imao kosu kad ste ga posljednji put vidjeli pre 1992.
- 7 godine?
- 8 O: Istu kosu kakvu ima i danas. Mislite na boju kose?
- 9 P: Govorim o dužini.
- 10 O: O dužini. Bio je uvijek kratko ošišan.
- 11 P: Da li je uvek imao mladež?
- 12 O: Ja sam dao u svojoj izjavi, kol'ko se sjećam, kada sam ga v...
- 13 direktno, znači, vidio kod gospodina Stanka Pecikoze u dvorištu da je imao
- 14 mladež. Ne mogu se sjećati sad svih detalja. Mislim, ja sam naveo tu da mislim
- 15 da je imao mladež.
- 16 P: Sada hoćete da kažete da niste sigurni?
- 17 O: Pa, pročitajte moju izjavu.
- 18 P: Dajte da govorimo o Vašoj izjavi. Prvi put kada kažete sa sigurnošću
- 19 i navodite datum kada ste videli Mitra Vasiljevića, Milana Lukića i Sredoja
- 20 Lukića da su zajedno je 2. juna 1992. godine. Da li je to tačno?
- 21 O: Da.
- 22 P: I rekli ste da su došli i da su tražili vojnike, zar ne?
- 23 O: Da.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Za vreme rata je sasvim uobičajeno da se traže vojnici, zar ne?

2 O: Da. Ali to mjesto je bilo prigradsko naselje i tu nije bilo nikakvih
3 vojnika. Znači, kontrolu su držale srpske snage na desnoj obali u potpunosti,
4 znači nije bilo sukoba u Kosovom Polju između srpske vojske ili srpskog civilnog
5 stanovništva i stanovništva muslimanskog u Kosovom Polju.

6 P: A 2. juna ste Vi videli nekih 5-6 vozila, zar ne? Koliko je to u
7 stvari predstavljalo osoba?

8 O: Po svjetlima, znači, bila je noć kada se... kada se to desilo,
9 otprilike sam rekao 5-6 vozila iz pravca Višegrada je krenulo prema Kosovo
10 Polju. Znači...

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Alarid, ostalo Vam je još
12 pet minuta.

13 G. ALARID: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih sada tražio da mi se
14 odobri dodatno vreme za unakrsno ispitivanje. Ako pogledate, dokazni predmet
15 koji je podnelo Tužilaštvo ima otprilike jedna, dve, tri, četiri, pet, šest,
16 sedam tema u vezi datuma i želim da mi se pruži prilika da prođem kroz sve to
17 pre nego što završim svedokom. Međutim, ne želim da prekidam unakrsno
18 ispitivanje mojih kolega, pošto mislim da je ovo jedan od njihovih glavnih
19 svedoka i odnosi se na sve optužene, tako je da je važno i da oni imaju svoje
20 vreme koje im pripada.

21 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koliko Vam treba još vremena?

22 G. ALARID: [simultani prevod] Samo 30 minuta, časni Sude.

23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu, to Vam se odobrava.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ALARID: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam, časni Sude.

2 P: Gospodine, da se vratimo sada na 2. jun. Rekli ste da je bila noć i
3 da je tu bilo nekih 5 do 6 vozila, zar ne?

4 O: Da, da.

5 P: Da li je bilo potpuno... da li je bio potpuni mrak ili je u stvari
6 bio sumrak?

7 O: Ja moram da se nadovežem na početak priče o 2. junu. Da li mi
8 dozvoljavate?

9 P: Apsolutno. Izvolite.

10 O: Hvala. Znači, negdje u večernjim satima, prije pada mraka, prije nego
11 što je mrak pao, iz pravca Višegrada je došla... došao crveni automobil u Kosovo
12 Polje. U automobilu su bili pomenuta trojica ljudi i nisu napravili nikakav
13 incident. Znači, gos... gospodin je... Sredoje je direktno razgovarao sa mojim
14 ocem u mome dvorištu. Pitao ga je: "Šta ti radiš tu?" Ovaj je njega pitao: "Šta
15 Vi radite tu?" I tako, moja sestra je htjela da upali svjetlo. On je rekao: "Ne
16 pali svjetlo! Daješ znak Zelenim beretkama." I nisu bili... mislim posle... Tu
17 je bilo korektno, izvršili su pretres kuća, tražili su muškarce, kontali su da
18 su tu, da tu spava vojska. I tu je apsolutno korektan odnos bio što se tiče tog
19 incidenta.

20 Nakon toga, oni su se tu sadržali nekih 15 do 20 minuta, pao je mrak,
21 oni su otišli. Otišli su i negdje prije deset, 22.00 sata ili 10.00 sati, kako
22 god hoćete, iz pravca Višegrada sam naveo 4-5 ili 6 automobila, nije bitno, je
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se spustilo u Kosovo Polje. Na megafonu smo jasno prepoznali glas gospodina
2 Milana Lukića.

3 P: A da li bi se moglo reći da glas malo drugačije ponekad zvuči ako se
4 čuje kroz neki zvučnik ili megafon?

5 O: Poštovani gospodine, jedini ko je koristio megafon i zvučnike i kroz
6 Kosovo Polje, ovaj, uznemiravao narod bio je gospodin Milan Lukić. Ja mogu da
7 citiram svaku, jer mi je ostalo urezana u mojoj memoriji svaka njegova
8 izgovorena riječ preko tog megafona.

9 P: A tačno je, zar ne, da ste Vi u Vašoj izjavi rekli da je taj glas
10 rekao da treba da se predate i da iznesete novac ili će on spaliti kuću?

11 O: Tačno je ovako bilo: "Građani, mještani Kosova Polja, imate 4 minute
12 vremena da predate svoje dragocjenosti, novac, zlato, dolare, marke, automobile
13 i sve izvedete na cestu. U protivnom, gorite zajedno sa Vašim kućama."

14 P: I to je bilo nešto što ste čuli od tog konvoja ili iz tog konvoja od
15 5 do 6 vozila?

16 O: Da.

17 P: I kao što su obećali, kola su se okrenula, vratila se i tri kuće su
18 onda zapaljene. Da li je to tačno?

19 O: Zapaljene su četiri kuće. Od te četiri jedna je izgorjela, a tri smo
20 uspjeli, ovaj, ugasiti zahvaljujući Stanku Pecikozi, koji je intervenisao sa
21 svojom braćom i nasrnuo na ove ljude.

22 U jednoj od tih kuća smo pronašli tijelo Abida Jamaka. Imao je oko 90
23 godina, nije bio dobro pokretan. Bio je zaklan.

24 P: Ali Vi u stvari ne znate ko je njega zaklao od tih 5-6 kola koja su
25 bila tu?

26

27

28

29

30

1 O: Ne, gospodine.

2 P: Rekli ste da je megafon bio na Ladi. Koje boje je bila ta Lada?

3 O: Ta Lada se pojavljivala u prvim... ne u prvim, nego odmah poslije
4 ulaska Užičkog korpusa i negdje dok je Užički korpus bio u Višegradu. Lada je
5 bila bordo boje, Lada karavan.

6 P: I Vi ste pretpostavili da je te večeri, te noći tu došla ta Lada zato
7 što je bila noć?

8 O: Ja nisam pretpostavio ništa, jer Milan je ka... i u kamionu i u
9 Passatu imao taj megafon. Sjećam se incidenta kada je 1. juna iz kamiona
10 Zastava, prolazeći kroz Kosovo Polje prema Višegradskoj banji, prema Sasama
11 dole, molio Murata Šabanovića da ne pušta branu i pjevao pjesmu: "Ko to smije,
12 ko to smije Srbina da bije? Smije Murat, smije Murat, Srbin mora durat." I molio
13 je: "Murate brate, ne puštaj do večeras, da Drina ima šta odnijeti, oprati."

14 P: A kog je to bilo dana?

15 O: Ja... kol'ko se ja sjećam, da je bio 1. juni.

16 P: I kladim se da su te... ti požari i smrt Abida Jamaka Vas razbesnele.

17 O: Pa, nisu me razbjesnile, nego su me prepale. Očekivao sam isto i ja
18 da će se i meni desiti. Nema tu besa. Da sam htio da budem besan otišao bih...
19 otišao bih za... za vojskom Murata Šabanovića. Nisam bio besan ni na kog. Ja sam
20 miroljubiv čovjek i moja porodica je polj... da Vam kažem bavila se
21 poljoprivredom, niko nikakvoj političkoj partiji nije pripadao. Nema tu besa, tu

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je strah. Ostaješ kod svoje kuće, ostaješ uza svog imanja. Sva pokretna i
2 nepokretna imovina, svo bogatstvo je bilo tu; mašine, traktori, moto-kultivatori
3 razni, auta. Sve što smo imali, mi smo od toga sticali. Nije niko radio u nekoj
4 firmi. Moj otac nikad nije imao dana radnog staža, ni djed.

5 Bio je strah veliki, pa smo zato molili Stanka da nam pomo... pomaže...
6 pomogne i pomagao nam je.

7 P: Ali što se Vas tiče, te noći Vi ne znate ko je ubio gospodina Jamaka,
8 zar ne?

9 O: Iz te grupe neko ga je ubio. A ko ga je ubio, ja ne znam.

10 P: I ne znate tačno ko je počeo te vatre, ko je potpalio, zar ne?

11 O: Dragi gospodine, čim su auta ušla u selo mi smo se odmah razbježali
12 po okolnim kukuruzima, okolnim malinama. Znali smo šta nas čeka, da bi... Šta bi
13 Vi uradili u tom trenutku ako nemate oružanu silu da im se suprotstavite? Jer
14 oni su prije toga dolazili, vidjeli su da nema vojske, da nema naoružanih ljudi,
15 da su tu civili i onda se vratila ta grupa. Ja ne znam, osim što sam Vam
16 konstatovao da sam prepoznao glas Milana Lukića.

17 P: Posle toga, Vi ste spomenuli 4. juni, zar ne? Nakon toga, sledeći dan
18 koji spominjete je 4. juni, kada ste čuli da je neko iz Milanove grupe ubio
19 Fatimu Jamak.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Gospodine, 3. juni. Možda Vam je pogrešno prevedeno.

2 P: Ne, ne. U pravu ste. To ste Vi tako rekli, da. Ali ponovo, to je bila
3 informacija iz druge ruke koju ste Vi primili, to jest čuli, zar ne?

4 O: Da, da. Ja i o... moj otac smo pobjegli iz kuće. Pobjegli smo preko
5 ograde i u maline se sakrili. A u kući su nam ostali, znači, ostao je moj djed,
6 moja majka, moje dvije... moja jedna sestra i dvoje djece i moja tetka, koja je
7 iz Župe tu došla kao izbjeglica sa svoja četiri člana porodica. Znači, ukupno
8 negdje oko 11-12 ljudi je bilo tu.

9 P: I Vi ste, takođe, samo čuli da su oduzete neke dragocenosti, da je to
10 Milan Lukić uradio, ali da nije došlo ni do kakvog nasilja? I to ste čuli od
11 svojih rođaka, zar ne?

12 O: Na sam... sam upad, znači, vojske koja traži novac, zlato, marke ili
13 gori u kući, je nasilje. Da li se slažete Vi s tim?

14 P: Da. Ali činjenica je da to ne znači da ste Vi bili očevidac nekakvog
15 ubistva, zar ne?

16 O: Ne u tom slučaju.

17 P: Sledeću stvar koju pominjete, to jest sledeću priliku kada kažete da
18 ste videli Milana Lukića, je 10. juni, zar ne?

19 O: Da.

20 P: I to je bilo u vezi hapšenja nekih radnika, zar ne?

21 O: Tog dana niko nije uhapšen, ali sutradan jeste.

22 P: No bez obzira, ti ljudi koji su bili uhapšeni su bili pušteni, zar
23 ne?

24 O: Da, bili su pušteni oni, ali onih preostalih, što je povezo iz
25 grada, šest nije pušteno. I do danas se ne zna šta je bilo s tih šest ljudi koji
26 su ostali u kamionu.

27

28

29

30

1 P: Ali koliko je Vama poznato, Milan Lukić je samo izvršio to hapšenje,
2 a ne znači da je on počinio ubistvo ili egzekuciju?

3 O: Gospodine, poznato mi je. To hapšenje se desilo, pa je Stanko...
4 Stankov brat i Mirko i još neki policajac iz Stanice javne bezbjednosti iz
5 Višegrada intervenisali pod Višegradskom banjom, oslobodili svoje radnike, od
6 kojih su svi živi danas i preživjeli su rat ti ljudi. I od njih su dvojica moje
7 prve komšije, kuća do kuće.

8 I dali su... Kad su se vratili pričali su nam da su bili tu još neki
9 ljudi po... neki je bio po imenu Šuško, neki po imenu Sućeska i još pet ljudi. I
10 oni su odvedeni, kako je rečeno, u Hrtar Grad, kako su mi ti ljudi rekli posle.

11 P: Pitanje koje sam Vam postavio je sledeće: osoba koja je nekoga
12 uhapsila nije nužno ista osoba koja je nekoga i ubila?

13 O: Znaite, gospodine, momak koji je izašao iz tog kamiona mi je rekao,
14 kada je izašao - bio je visok, ovako kao ja, krupan - da mu je gospodin Lukić
15 štosom ga spucao u stomak i rekao: "Ti si moj kurban."

16 P: Ali nije taj čovjek tada ubijen, samo je zlostavljan.

17 O: Nije ubijen zato što se... zato što su Stankovi ljudi intervenisali.
18 U Višegradu jedino se Stanko suprotstavio gospodinu Lukiću, niko više.

19 P: Ali ponavljam, nije ubijen, nego je onda pušten; zar nije tako?

20 O: Da, pušten je, ali bilo je onih koji nisu pušteni, kojim nema ni
21 danas ni traga ni glasa, ti što su ostali na kamionu. Pročitajte moju prethodnu

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Izjavu, na pilani događaj, pa ćete vidjeti koja je prijetnja bila nama gore.

2 P: 15-og ju... od 15-og juna ste tri puta vidjeli Milana Lukića kako
3 hapsi ljude i odvodi ih, zar ne?

4 O: Da.

5 P: 15-og je uhapšen Muho Kurspahić, zar ne?

6 O: Gospodine, Mujo Kurspahić!

7 P: Ispričavam se što pogrešno izgovaram imena. No da ponovim, ne znate
8 ko je ubijen, ako... odnosno je li uopće gospodin Kurspahić ubijen od strane
9 Milana Lukića, zar ne?

10 O: Da, ne znam.

11 P: A kada neko bude uhapšen, ponekad se preda nekom drugom i onda je
12 možda taj netko drugi zlostavljao ili ubio gospodina Kurspahića.

13 O: Dragi i poštovani odvjetniče, lica koja su odvođena, koja je dotični
14 gospodin odveo, ja nisam čuo da se iko vratio. Ko je i šta je dalje radio, ja ne
15 znam te postupke. Ja sam se čuvao da mene ne uhvati.

16 P: Idući datum koji spominjete je 18. juni 1992. Sigurni ste da je bio
17 taj, baš taj datum; zašto?

18 O: Pa, to je bio datum prije našeg prelaska preko rijeke Drine.

19 P: I sigurni ste da ste toga dana vidjeli Milana Lukića, Sredoja Lukića
20 i Mitra Vasiljevića, zar ne?

21 O: Da.

22 P: I tvrdite da je u nazočnosti Mitra Vasiljevića i Sredoje Lukić, Milan

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Lukić nekoga ubio, naime hicem je skinuo ženu s jedne trešnje, zar ne?

2 O: Da li je bila nazočnost njihova, oni su bili gore visočije. Ja ne
3 znam da li su oni vidjeli to, ali su s... najvjerovatnije čuli da je bio pucanj.
4 Oni su bili udaljeni nekih 50-60 metara jer je on najvjerovatnije primijetio nas
5 da smo u tom pravcu pobjegli, pa je se...

6 P: Znači li to da je Vama bliži bio Mitar Vasiljević od Milana Lukića?

7 O: Ne, ne znači.

8 P: Ali svakako biste prepoznali, odnosno svakako ste bili u
9 pri...prilici da prepoznata Milana Vas... Mitra Vasiljevića?

10 O: Da.

11 P: 19. juna, to je važan dan jer ste toga dana prešli Drinu?

12 O: Da.

13 P: Ali neovisno o tomu, i dalje ste viđali Milana Lukića i Mitra
14 Vasiljevića, i to redovito od 19. juna do 17. ili 18. jula?

15 O: Da, gospodine. Kada sam god nadgledao desnu obalu Drine, ja sam viđao
16 te osobe. Mi smo morali da nadgledamo, jer nam je prilikom jednog prelaska
17 Drine, kada smo se vraćali po hranu, znači morali smo da dođemo u naša polja da
18 izvadimo krompir, da pokupimo što s... što nam treba da preživimo, jer mi smo
19 došli tamo, a tamo je situacija bila katastrofalna, puno izbjeglica sa svih
20 strana, i prelazili smo Drinu i uzimali smo te stvari koje su nama potrebne.

21 I tako, u jednoj prilici nam je poginuo čovjek, ubijen je izjutra rano
22 kada je po...pošao u svoju kuću da uđe da pokupi neke stvari, ubijen je sa

23

24

25

26

27

28

29

30

1 puta. I mi smo, ovaj, pribjegli mjerama da se izviđa, znači ovo stanovništvo
2 koje je bilo u Hamzićima da se mora izviđati, da... po cio dan smo osmatrali da
3 ne bi bilo kakve zasede, da ne bi bilo šta. Jer navečer kad se prelazi ti ne
4 znaš na šta ćeš naići na drugoj strani.

5 P: Vi ste između 11-og... 19. juna i 18. jula bili u Hamzićima, zar ne?

6 O: Da.

7 P: Za to vrijeme u Hamzićima, sada kažete da ste... da znate da ste
8 vidjeli Mitra Vasiljevića s megafonom na području Kosova Polja kako vrijeđa
9 Muslimane?

10 O: Da.

11 P: Sigurni ste u to?

12 O: Da.

13 P: Je li Vam se činilo zanimljivim, kada ste zamoljeni da svjedočite na
14 suđenju Vasiljeviću, da Vas niko nije pitao za ta Vaša opažanja Milana Lukića i
15 Mitru Vasiljevića? Samo su Vas pitali za taj sastanak 2000. godine.

16 O: Ne mogu se sjetiti da me neko pitao nešto oko... u vezi toga.

17 P: Uzimajući u obzir da je Vaše... Vaš čitav iskaz bio o tomu, zar Vas
18 nije iznenadilo što Vas nisu pitali... što Vas nisu pitali o tomu što se
19 dogodilo s Mitrom Vasiljevićem?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Tužilaštvo je imalo iskaz, a zašto me advokat nije pitao, to je
2 njegova stvar. Ja sam bio spreman da... da uvijek dam isti iskaz, mislim šta
3 se... ko i Vama sada ovdje.

4 P: Jeste li ikada saznali da je gospodin Mitar Vasiljević nedvojbeno
5 dokazao da onog... da je zapravo 14. juna 1992. slomio nogu kraj kobile?

6 O: Znače šta, gospodine, ja ne vjerujem u te papire koje neko prilaže,
7 znate. Ratno stanje je takvo da su ljudi imali po četiri-pet ličnih karti,
8 četiri-pet vozačkih dozvola. Papiri su se pisali kako su... kako su kome
9 odgovarali. Jer znate ko je ušao u Višegrad, iz kog pravca je zauzet Višegrad,
10 ako me dobro razumijete šta govorim.

11 P: Razumijem to, ali Sudsko vijeće je u ovoj sudnici ustanovilo, odnosno
12 odlučilo da vjeruje tim dokumentima, a po tome je onda nemoguće da ste vidjeli
13 Mitra Vasiljevića između 15. juna i 18. jula 1992.

14 O: Poštovani gospodine, ja sam ga vidio, a Vi tumačite to kako god
15 hoćete. Znači, to je Vaše.

16 P: Dajem Vam ovdje priliku da kažete da ste pogriješili i da niste
17 sigurni.

18 O: Poštovani gospodine, ja pogriješio nisam. Ja sam dijete koje je
19 odraslo pošteno i koje je odraslo u Kosovom Polju na raskrsnici puteva između

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Višegrada i Višegradske Župe i dobro poznajem gospodina Mitra Vasiljevića, dobro
2 sam opisao njegove sve greške koje je pravio, njeg... viđenje njegovo u tim
3 slučajevima i ja ne povlačim svoju... svoj iskaz.

4 P: Zapravo ste zamoljeni da svjedočite kada ste čuli kako se smije vozač
5 hitne pomoći i Vi ste se nasmijali saznajući za ono što se dogodilo Mitru
6 Vasiljeviću, a i taj drugi gospodin je iz svog sjećanja izjavio da je to bilo
7 27. juna.

8 O: Kol'ko je meni poznato, da.

9 P: Dakle, ako je on u pravu, onda je nemoguće da ste mogli vidjeti Mitru
10 Vasiljevića od 27. juna i 18. jula.

11 O: Ja sam naveo da u tom periodu, kada sam ja 19-og prešao Drinu, 19-og
12 pa sve do 17-og, 18-og, kada sam ja osmatrao, viđao te ljude kako izbacuju
13 tijela u Sasama iz kamiona. Mislim da sam dovoljno jasan.

14 P: Ja sam Vas pitao: zar nije li nemoguće da ste vidjeli Mitra
15 Vasiljevića između 27. juna i 17. i 18. jula, na temelju ovih ostalih
16 informacija, zar ne?

17 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je pitanje već
18 postavljeno i odgovoreno je na njega.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nastavite. Zapravo ionako Vam... su
20 Vam ostale samo četiri minute.

21 G. ALARID: [simultani prevod] Hvala.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U svojem izvornom iskazu danom Tužiteljstvu spomenuli ste samo tri
2 osobe iz toga kraja, Milana, Mitra i Sredoja, zar ne?

3 O: Da, bilo je još nekih osoba kojima nisam poznavao ime.

4 P: Siguran sam da Vas je ljutilo da bi lokalni stanovnici pokazali tko
5 je Musliman i da bi ih onda, te ljude... da bi ih predavali drugima koji... i
6 tako omogućili da ih radikali progone.

7 O: Nije moguće to, zato što su muslimanska sela i srpska sela bila
8 podijeljena uvijek, znači ili izmiješana ili podijeljena. Znalo se šta je
9 muslimansko, a šta je srpsko. Ljudi koji su bili iz Višegrada, oni su znali gdje
10 je čija kuća mjestimice, gdje su dolazili. Znali su gdje će doći, imali su
11 priliku i ranije da dolaze.

12 G. ALARID: [simultani prevod] Molim sudskog poslužitelja da donese 1D00-
13 3101 na monitor.

14 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Molim da ponovite broj.

15 G. ALARID: [simultani prevod] 1D00-3101.

16 P: Prepoznajete li ovu osobu?

17 O: Da.

18 P: Koliko je godina Milanu Lukiću na ovoj slici?

19 O: Otprilike 17 godina. 16-17 godina, možda malo stariji.

20 P: Ova kosa baš nije kratka, zar ne?

21 O: Ne.

22 G. ALARID: [simultani prevod] Molim sudskog poslužitelja da pokaže 1D00-
23 3103.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Prepoznajete li gospodu na ovoj slici?
2 O: Ne. Ne mogu da se sjetim.
3 P: Znači, ne prepoznajete Milana Lukića na ovoj fotografiji?
4 O: Ne.
5 G. ALARID: [simultani prevod] Molim sudskog poslužitelja da stavi na
6 ekran 1D00-3104.
7 P: Prepoznajete li Milana Lukića na ovoj fotografiji?
8 O: Da.
9 P: Koj... koji je on od ovih ljudi na fotografiji /nerazgovijetno/
10 slijeva ili zdesna?
11 O: Ovaj u sredini. Izme... između... Sa ove strane drugi, glava mu se
12 samo vidi.
13 P: I koliko mu je godina na ovoj slici?
14 O: Ne mogu da odredim.
15 P: Je li mu tu kosa kratka ili duža?
16 O: Ovdje je kraća kosa.
17 G. ALARID: [simultani prevod] I molim sudskog poslužitelja da prikaže
18 1D00-3110.
19 P: Prepoznajete li Milana na ovoj fotografiji?
20 O: Da.
21 P: Možete li ga identificirati, reći koji je?
22 O: Ovaj momak koji leži u krilu ove djevojke.
23 P: Vidite li mu na licu mladež na ovoj fotografiji?
24 O: Nejasno se vidi. Nejasno se vidi.
25 G. ALARID: [simultani prevod] Molim poslužitelja da pokaže 1D00-3113.
26
27
28
29
30

1 P: Prepoznajete li gospodina na ovoj fotografiji?
2 O: Da.
3 P: Vidite li mladež na desnoj strani njegova lica?
4 O: Pa gospodine, ovdje na ovoj strani ima nešto kao mladež, ali nejasne
5 su Vam fotografije.
6 G. ALARID: [simultani prevod] Molim sudskog poslužitelja da prikaže
7 1D00-3116.
8 P: Prepoznajete li gospodina na ovoj fotografiji?
9 O: Da.
10 P: I vidite li mu jasno desnu stranu lica?
11 O: Da.
12 P: Zar nije točno da nema mladeža na desnoj strani lica?
13 O: Ima nešto u obliku mladeža, gospo...gospodine, na desnoj strani lica.
14 Možete pogledati i možete vidjeti na njegovoj strani lica, izrazito nešto.
15 P: Sigurni ste da ovo nije sjena?
16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Svjedoče, kad kažete "vidi se na
17 njegovom licu", mislite li lice na fotografiji ili lice osobe nazočne ovdje u
18 ovoj sudnici?.
19 SVJEDOK: Osobe nazočne u sudnici, jer ovo su vrlo stare fotografije.
20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Alarid, Vi ste u prednosti
21 pred Sudskim vijećem. Vi ste znatno prekoračili svoje vrijeme, morate mnogo
22 bolje upravljati vremenom.
23 G. ALARID: [simultani prevod] Ispričavam se, časni Sude. Ovo je važan
24
25
26
27
28
29
30

1 svjedok. U postupku identifikacije, ponekad moramo ići korak po korak. I uza sve
2 poštovanje, smatram da je vrijeme koje je dodijelio Sud nešt... pomalo kratko da
3 se to u praksi i učini, pogotovo s odgodom zbog prijevoda. A ovaj svjedok je
4 govorio o svoj prošlosti i nisam ga htio prekidati, premda nije odgovarao
5 striktno na pitanja, a ipak je važno da kaže to što je htio reći.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vrijeme je da prekinemo radi odmora.
7 Jeste li pri kraju ili ima još toga?

8 G. ALARID: [simultani prevod] Pa, u osnovi imam 23 fotografije Milana
9 Lukića u raznoj dobi. Nisam još pokazao nikakve fotografije s kratkom kosom koje
10 bi omogućile da steknemo bolju perspektivu.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Koliko ste pokazali?

12 G. ALARID: [simultani prevod] Mislím da sam pokazao 5-6.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Čujem da je šest. Dobro. Znači radi
14 se na identifikaciji i dopuštam da ih pokazujete, ali možda ste to trebali
15 učiniti i ranije ako pridajete toliku važnost tom aspektu predmeta.

16 G. ALARID: [simultani prevod] Ispričavam se. Tek smo prošli tjedan
17 dobili ove fotografije i nismo na tom prije stigli, morali smo skenirati.
18 Ispričavam se još jednom.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Prekidamo radi odmora na 20 minuta.

20 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite svi!

21 ... Početak pauze u 10.13h

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ... Sjednica nastavljena u 10.34h

2 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite svi!

3 Izvolite sjesti

4 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Časni Sude, smijem li reći nešto?

5 Optužba prigovara pokazivanju fotografija ovom svjedoku. Ove fotografije
6 nisu na popisu dokaznih predmeta koji je jučer uručen Optužbi. Danas sam imala
7 prvi put priliku da to pogledam da bih mogla provesti smisljeno ponovno
8 ispitivanje i potrebno je da se takve stvari dostave prije unakrsnog
9 ispitivanja. Dopustila sam to na početku misleći da je to svega nekoliko
10 fotografija, ali ako se misli pokazati 23 fotografije, ja tomu prigovaram.

11 G. ALARID: [simultani prevod] Mislím pokazati samo 13 od 23 na popisu.
12 Naravno da Optužba može i ostatak tražiti da se uvrsti u dokaze, ali mislim da
13 je dopustivo da se kaže da svjedok može... prepoznaje ili ne prepoznaje ljude na
14 fotografiji. Na pet od šest fotografija je rekao da prepoznaje Milana Lukića i
15 tako se daje općenit kontekst vremena.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dobro.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Pretresno vijeće i viši sudski savjetnik se savjetuju]

2 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Zašto niste obavijestili
3 Tužiteljstvo ili proslijedili fotografije Tužiteljstvu?

4 G. ALARID: [simultani prevod] Jesam morao skup... kupiti skener za ured
5 i skenirali smo ih i poredali smo ih koliko smo mogli kronološki, jer nismo...
6 iako nismo baš točno znali. Mislim da nije potrebno pripremiti se za
7 fotografiju, radi se samo o tomu može li svjedok identificirati osobe ili ne
8 može. U tom smislu to nije dokument koji iziskuje pravo istraživanje ili... nije
9 potrebno za ponovno ispitivanje od strane Tužiteljstva. Znači, ja na to gledam
10 kao način da nekako pripremim svjedoka, no u... zaista je pokazao da prepoznaje
11 5 od 6 fotografija.

12 [Sudije vijećaju]

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da. Imam kopiju naloga Veća na
14 osnovu koje se od Odbrane traži da Tužilaštvu dostavi spisak dokumenata i
15 materijala koje namerava da koristi za vreme unakrsnog ispitivanja i da se to
16 mora učiniti na početku glavnog ispitivanja tog svedoka, tako da Vi jeste
17 prekršili to pravilo, ali pošto uzimamo u obzir da se ovde u premetu radi o
18 identifikaciji. Međutim, možda želite da uzmete u obzir, gospodine Alarid, u
19 kojoj meri Vi svom... svojoj teoriji predmeta pomažete koristeći ove fotografije
20 koje pokazuju optuženog u veoma mladom dobu.

21 Tako da ja Vama neću dozvoliti da pokažete ostalih 13 fotografija.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Možete da pokažete još 6.

2 G. ALARID: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] I molim Vas da imate u vidu da u
4 budućnosti Veće želi da se Vi strogo pridržavate naloga koji je Veće donelo.

5 G. ALARID: [simultani prevod] Da, ja cenim sve ovo što je Sud spomenuo,
6 časni Sude, i nadam se da ću uspeti da više pratim sve to što je potrebno. U
7 stvari, pretpostavljam da se radi samo o načinu na koji se sama Odbrana dočepala
8 ili do koga... kako je došla do mog nameštenja. Ja uvek, u stvari, kasnim; ali
9 ja se izvinjavam.

10 P: Gospodine 97...

11 G. ALARID: [simultani prevod] Ili u stvari, sudski poslužitelj, molim da
12 pozovete 1D00-3108. To je sedma fotografija koja se pokazuje svedoku.

13 P: Gospodine, da li prepoznajete osobu koja se vidi na ovoj fotografiji?

14 O: Da.

15 P: Da li prepoznajete Milana Lukića i da li vidite desnu stranu njegovog
16 lica?

17 O: Da.

18 P: Zar nije tačno da ne izgleda kao da ima mladež na desnoj strani lica,
19 onako kako se to vidi na ovoj fotografiji?

20 O: Poštovani gospodine i uvaženo Sudsko vijeće, gospodin ima mladež i
21 možete pogledati ovdje na njegovom licu u sudnici direktno, da se ne bi dalje
22 vodila rasprava oko toga.

23 P: Pitanje jeste da kada je imao 16-17 godina, onako kako ste ga
24 identifikovali, kao i danas, on nije imao mladež tada kad je imao 16 ili 17
25 godina.

26

27

28

29

30

1 O: Molim Sudsko vijeće da pročita kontekst moje rečenice kako sam opisao
2 gospodina Lukića, da li sam opisao sa sigurnošću ili da mislim da na desnom licu
3 ima mladež. I mislim i sad kad pogledate gospodina Lukića, uvjericete se da ima
4 na desnom obrazu mladež.

5 G. ALARID: [simultani prevod] Molim sudskog poslužitelja da pokaže 1D00-
6 3117.

7 P: Da li prepoznajete gospodina na ovoj fotografiji?

8 O: Da.

9 P: Možete li da vidite desnu stranu njegovog lica?

10 O: Da, al' fotografija je jako loša.

11 G. ALARID: [simultani prevod] Molim sudskog poslužitelja da malo uveća
12 fotografiju.

13 P: Tačno je, zar ne, da nema mladeža na desnoj strani njegovog lica?

14 O: Po ovome što ste Vi sad prikazali ima više mladeža.

15 P: A zar nije tačno da mu je kosa dugačka?

16 O: Tačno je da mu je kosa dugačka.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Svedoče, Vi ste upravo rekli da
18 ustvari ima veći broj... ima nekoliko mladeža.

19 SVJEDOK: Na ovoj foto...

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možete li da nam pokažete na
21 fotografiji koje Vi mladeže vidite? Molim Vas da pokažete.

22 Da li možemo da pomognemo svedoku da bi on mogao da nam pokaže gde se
23 nalaze ti mladeži?

24 SVJEDOK: Poštovani Sude, pogledajte ove tačkice. Ova fotografija nije
25
26
27
28
29
30

1 dobra. Evo vidite, evo vidite, evo vidite. I stavljaju stare fotografije koje
2 nemaju kvalitetan izgled. Evo vidite.

3 [Sudije vijećaju]

4 G. ALARID: [simultani prevod]

5 P: Gospodine, da li ste sigurni da se radi samo o rezoluciji, zato što
6 smo mi uvećali fotografiju?

7 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Časni Sude, pa to je čitava poenta. On
8 želi da svedok nagađa ovde, jer se radi o nekvalitetnim fotografijama, tako da
9 mu postavlja pitanje koje ustvari povlači za sobom druga pitanja. To je samo
10 pitanje svrhe pokazivanja svedoku ovih fotografija.

11 G. ALARID: [simultani prevod] Časni Sude, to su najbolje fotografije
12 koje imamo. To je to i pretpostavljam da Veće može da tome prida odgovarajuću
13 težinu, imajući u vidu da mogu da uporede fotografije, da mogu da ih uvećaju, da
14 umanjuju, kada o tome budu razmatrali. Imajući u vidu kvalitet, ja mogu da kažem
15 da su fotografije te koje imamo i uz dužno poštovanje mi smatramo...

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, Vi ste u pravu. Mi o tome moramo
17 da donesemo zaključak.

18 [Sudije vijećaju]

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Alarid, Veće smatra da
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ništa se ne postiže i to jest ništa se neće dobiti time što ćemo gledati još
2 fotografija. Videli smo ih dovoljno i poenta koju ste Vi hteli da istaknete, to
3 je već učinjeno. I sada je na Veću da odluči koju će težinu da prida ovim
4 fotografijama.

5 Ono što želim da kažem svedoku je to, pošto je on rekao u sudnici da on
6 vidi mladež na licu optuženog koji se danas nalazi u sudnici, želim da nam se na
7 videu prikaže lice optuženog i da zamolimo svedoka da pokaže taj mladež koji on
8 kaže da vidi sa daljine od nekih 4-5 metara.

9 Molim svedoka da krugom obeleži lice optuženog Milana Lukića.

10 SVJEDOK: Poštovani...

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim da okružite ono što smatrate
12 da je mladež.

13 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Časni Sude, mi imamo ovu istu
14 fotografiju. To je dokazni predmet P9, možda bi bilo dobro da to pokažemo
15 svedoku.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Dajte da se pokaže ta
17 fotografija.

18 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Mislim da je P9 leva strana lica, a P10
19 je desna strana lica, tako da onaj dokazni predmet koji tražimo je P10.

20 SVJEDOK: Ne piše ovo. Poštovani Sude, zamolio bih poslužiteljicu da mi
21 uključi. [obilježava]

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Vi ste zaokružili to što Vi kažete
23 da je mladež na licu optuženog.

24 SVJEDOK: Da.

25

26

27

28

29

30

1 G. ALARID: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih voleo da uvrstimo ovo
2 kao dokazni predmet. To je naš prvi dokazni predmet. Znam da sam pozivao druge
3 fotografije, ali mislim da je ovo prikladno pošto je svedok ovu fotografiju
4 obeležio i to je drugačiji onda dokazni predmet od onoga koji je uvelo
5 Tužilaštvo.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Može to uvr... ćemo uvrstiti u
7 spis.

8 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet 1D9, časni
9 Sude.

10 G. ALARID: [simultani prevod] Molim sudskog poslužitelja da se vrati na
11 prethodnu fotografiju, imam još jedno pitanje u vezi toga, a to je 1D00-3117.
12 Možemo li da malo uvećamo lice na fotografiji?

13 P: Zar nije tačno, gospodine 97, da se ovde... da nema rupice u obrazu
14 Milana Lukića?

15 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Ja ulažem prigovor na ovo pitanje.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Na osnovu čega?

17 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Pa, može da pita da li vidi bilo šta
18 svedok na ovoj fotografiji.

19 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali ovo je unakrsno ispitivanje. On
20 ima pravo da postavlja sugestivna pitanja.

21 G. ALARID: [simultani prevod] I časni Sude, moj referent za predmet kaže
22 da je došlo do greške u prevodu kada se kaže... kada je u pitanju reč "*chin*",
23 brada, i ja ponovo postavljam to pitanje svedoku.

24 P: Da li postoji rupica na bradi Milana Lukića na ovoj fotografiji?

25 O: Na ovoj fotografiji se jasno ne vidi. Jer ovo je... kao digitalna da
26 je fotografija, vidite kol'ko ima nekih nejasnih slika na njoj.

27

28

29

30

1 P: Onda bi odgovor bio: ne, Vi ne vidite rupicu u bradi Milana Lukića na
2 toj fotografiji?

3 O: Vidim izrazitu bradu, znači, izrazitu jaku bradu.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Njegov odgovor je odgovor koji Vam
5 je dao.

6 G. ALARID: [simultani prevod] Časni Sude, mi sada nemamo više pitanja za
7 ovog svedoka.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Čepiću.

9 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Imam pitanja za ovog
10 svedoka.

11 Unakrsno ispituje g. Čepić:

12 P: Dobro jutro, gospodine.

13 O: Dobro jutro.

14 P: Ja sam Đuro Čepić, advokat, i predstavljam Sredoja Lukića danas u
15 ovoj sudnici.

16 O: Drago mi je.

17 P: Moliću Vas da pažljivo slušate moja pitanja i po mogućnosti da mi
18 dajete kratke i jasne odgovore.

19 O: Trudiću se.

20 P: Gospodine, da li ste uvereni da imate dobru memoriju?

21 O: Da.

22 P: Do toga ćemo doći kasnije. Da li Vi mislite da je Vaša memorija
23 pobu... pouzdana?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

1 P: Želim da Vam sugerišem da Vi pričate nešto što se nije tako desilo
2 kako Vi opisujete. Da li me razumete?

3 O: Ne.

4 P: Do toga ćemo doći kasnije. Sada, hoćete mi reći...

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim Vas. Vidim problem. Morate da
6 pravite pauzu između pitanja i odgovora zbog prevođenja. Da li Vam je jasno, i
7 jednom i drugom?

8 G. ČEPIĆ:

9 P: Gospodine, koliko ste pre dolaska... na koliko ste vremenski gledano,
10 dakle meseci ili nedelja, videli na TV-u ili u novinama da će početi suđenje
11 Milanu Lukiću i Sredoju Lukiću?

12 O: Na koliko pre? Negdje u junu mjesecu ja mislim.

13 P: Hvala. I tada kada ste ih videli na TV ekranu, da li ste znali da
14 ćete doći ovde i svedočiti protiv njih?

15 O: Da.

16 P: Recite mi da li ste došli ovde da svedočite da bi bio osuđen samo
17 Milan Lukić ili da bi bili osuđeni oba, i Milan Lukić i Sredoja Lukić.

18 O: Poštovani gospodine Čepiću, ja sam ovdje došao da rasvjet... da se
19 sazna istina.

20 P: Pominjali ste kaznu koju Vam je navodno napisao Sredoje Lukić. Hoćete
21 mi reći je li to bilo pre Vašeg odlaska na odsluženje vojnog roka?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Bilo je to negdje 1990. godine.
2 P: Samo mi recite kad ste se vratili 1990. godine iz JNA.
3 O: Iz Jugoslovenske narodne armije sam se vratio 25. maja 1990.
4 P: I to je bilo nekoliko nedelja kasnije?
5 O: Pa ne znam. Znam da je bilo u tim godinama pred rat, gospodine. Ne
6 mogu ja tačno da kažem, a mislim...
7 P: Ista smo klasu u JNA.
8 O: Junska.
9 P: Ne...
10 O: A ja sam junska.
11 P: Na navode Vaše izjave, recite mi, dok je muslimanski krizni štab bio
12 aktivan, dok je Murat Šabanović bio na brani, da li ste viđali Mitra Vasiljevića
13 i Sredoja i Milana Lukića kako prolaze kroz Kosovo Polje.
14 O: Ne, gospodine.
15 P: Hoćete mi reći, mi smo čuli ovde jedno svedočenje da je Mitar
16 Vasiljević vozio Volkswagen "bubu" belu.
17 O: Mitar Vasiljević nije vozio "bubu" belu, vozio je gospodin Sredoje
18 Lukić.
19 P: Pitam Vas za Mitra Vasiljevića. Šta je vozio Mitar Vasiljević?
20 O: Ja ne vjerujem da je on ik... išta ikad vozio.
21 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, htio bih postaviti neka osobna
22 pitanja svjedoku. Možemo li preći u privatnu sesiju... privatnu sjednicu?
23 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Idemo u privatnu sjednicu.
24 [Poluzatvorena sjednica]

25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 643 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)

8 [Otvorena sjednica]

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, opet smo u otvorenoj
10 sjednici.

11 G. ČEPIĆ: Hvala.

12 P: Evo, gospodine, da se vratimo sada na ovaj deo. Vi prvu izjavu nekom
13 zvaničnom državnom ili međunarodnom organu Vi dajete 2001., tačnije
14 istražiteljima Tribunala.

15 O: Da, tačno.

16 P: Složićete se sa mnom da je malo čudno da ste za ovakva krivična dela
17 koja navodite u izjavi tek 2001. godine dali svoj iskaz nekom nadležnom organu,
18 zar ne? Nije li to malo čudno? "Da" ili "ne", samo Vas molim kratko.

19 O: Ne.

20 P: Hvala. Vi ste u Vašoj izjavi naveli da ste Sredoja Lukića znali kao
21 običnog policajca. Njega ste viđali u... obično u policijskoj uniformi, zar ne?

22 O: Možete mi reći u kom periodu?

23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 P: Predratni period i početak rata.
- 2 O: Gospodina Sredoja Lukić sam poznavao kao policajca u Višegradu i
3 viđao sam ga u predratnom periodu u policijskoj plavoj uniformi.
- 4 P: Hvala. Sredoje Lukić nikada nije nosio uniformu JNA, zar ne?
- 5 O: Ja ga nisam vidio u uniformi JNA.
- 6 P: Hvala. [simultani prevod] Hvala lijepo.
- 7 [na B/H/S-u] Gospođa Bakira Hasečić, predsjednica udruženja žena žrtava,
8 rata i ona je dobro je poznavala Sredoja Lukića, zar ne?
- 9 O: Pretpostavljam. Pretpostavljam, gospodin Sredoje Lukić je bio javna
10 ličnost, znači poznavali su ga svi dobro.
- 11 P: Gospođa Bakira Hasečić uživa i kod Vas veliki ugled, zar ne?
- 12 O: Gospođa Bakira Hasečić je moja prva komšinica, tu je rođena. Ispred
13 moje kuće je njena kuća. Znači, ona je jedan dio nezaobilaznog života kroz koji
14 smo prolazili svi, znate. I kada sam bio... trebao biti zarob... Mogu li da
15 nastavim?
- 16 P: Ne. Ja ovdje postavljam pitanja. Hvala.
- 17 O: Izvinjavam se.
- 18 P: Ne, ne, OK. Njena kuća od Vaše, koliko je udaljena u Kosovu Polju?
- 19 O: Njena kuća... njena kuća je uz moju avliju, znači ist... dvorište je
20 jedno. Mislim moja kuća gleda u njenu kuću, gdje se ona rodila tu. Znači to nije
21 njena kuća, to je kuća od njenih roditelja.
- 22 P: Da li je Vaš otac bio domaćin i prodavao je ove poljoprivredne
23 proizvode na pijaci u Višegradu?
- 24 O: Da.
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Da se vratimo na gospođu Bakiru Hasečić. Ja verujem da ćete se Vi
2 složiti sa mnom da je gospođa Bakira Hasečić znatno bolje od Vas videla brojne
3 incidente u Kosovu Polju.

4 O: Ne... ne znam da li se mogu složiti s Vama, ali svi smo u Kosovom
5 Polju znali za svaki incident. Svi mi stanovnici smo se najviše krili dole oko
6 moje kuće i tako.

7 P: Ali biste u svakom slučaju poverovali njenom zapažanje u potpunosti,
8 zar ne?

9 O: Pa ja nisam... ja nisam dao izjavu na osnovu njenog zapažanja, nego
10 na osnovu svog viđenja situacije.

11 P: Da li ste videli njenu izjavu pre?

12 O: Ne.

13 P: A šta biste rekli ako Vam ja kažem da ona drugačije opisuje navodne
14 incidente u Kosovu Polju nego Vi?

15 O: Ja imam svoje... svoju izjavu i iza nje stojim, a njen incident...
16 ono što je ona vidjela ona je prezentovala na način na koji je ona vidjela.

17 P: Gospodine, u toj situaciji onda neko ne govori istinu. Da li ste
18 skloni da poverujete da je gospođa Bakira Hasečić dala netačan iskaz ili da ste
19 Vi dali nepotpun i netačan iskaz?

20 O: Poštovani gospodine, ja sam dao iskaz onakav kakvog sam ga ja
21 doživio, a svako je dao iskaz onakav kakav je on doživio najvjerovatnije.

22 P: U Vašoj izjavi govorite o ubistvu gospođe starice Nurke Kos. Stranica
23 Vaše izjave to je četvrta.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ČEPIĆ: U B/C/S-u 4. strana, 4. paragraf, na engleskom 4. strana,
2 posljednji paragraf i prvi paragraf na petoj.

3 P: Vi ste u istoj izjavi naveli da je i gospođa Bakira Hasečić bila
4 očevidac tog incidenta.

5 O: Poštovani advokatu, ja nisam naveo da je ona bila očevidac incidenta,
6 ali da je bila u blizini i da je vidjela tijelo ubijene. Možete to da pročitate.

7 P: Da li dozvoljavate mogućnost da je gospođa Bakira Hasečić bila bliža
8 tom incidentu nego Vi?

9 O: Ja, gospodine, ne mogu dozvoliti tu mogućnost, jer znam da smo se svi
10 krili dole u tom dijelu.

11 P: Hvala. Samo mo...molim Vas kad ja postavim pitanje da napravite malu
12 pauzu zbog tehničkih problema, moram ovo da isključujem.

13 O: OK. U redu. Hvala.

14 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Molim da se pozove iz elektroničke sudnice
15 2D373.

16 P: [na B/H/S-u] Gospodine, ispred nas je izjava gospođe Bakire Hasečić
17 koju je ista dala istražiteljima Tribunala.

18 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Molim da se pokaže 4. stranica obiju
19 verzija. Molim da se spustimo malo niže u verziji na B/H/S-u.

20 P: [na B/H/S-u] Hoćete pogledati navode, gospođe Hasečić?

21 O: Možete mi reći koji navod?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 P: Četvrti paragraf u B/C/S-u.
- 2 O: Ovaj kratki dole; je l'?
- 3 P: Počinje rečima "oko 14.00h ili 15.00 sati". Gospodine, Vi u Vašoj
4 izjavi navodite vreme 11.00h, 11.30h, a gospođa Bakira navodi 14.00h do 15.00
5 sati. Kome mi da poklonimo veru, Vama ili gospodi Bakiri?
- 6 O: Poštovani gospodine, ja sam izjavu dao po svom sjećanju, a Vi
7 poklanjajte kome hoćete.
- 8 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Ispričavam se. Nisam toliko vješt sa ovim
9 elektroničkim uređajima, činim najbolje što mogu.
- 10 P: [na B/H/S-u] Gospođa Bakira, iako dobro poznaje Sredoja Lukića, istog
11 nigde nije navela da je učestvovao u tom incidentu, kao što vidite u izjavi.
- 12 O: Da.
- 13 P: Imate li neki komentar?
- 14 O: Nemam komentar.
- 15 P: Idemo dalje. Drugi incident.
- 16 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Znači, idemo na drugi dio izjave, drugi
17 odlomak na B/H/S-u i drugi i na engleskom, odnosno u engleskoj jezičnoj verziji.
- 18 P: [na B/H/S-u] Gospodine, ovde gospođa Bakira Hasečić svedoči o
19 nestanku profesora Rasima Torohana. Poznat Vam je bio?
- 20 O: Da. Bio mi je poznat i bio je komšija.
- 21 P: Hvala. I ako pogledamo ovu izjavu gospođe Bakire Hasečić i Vašu
22 izjavu, tu postoji više razlika, bitnih razlika. Vi navodite da je gospodin
23 Torohan izveden iz svoje bašte, da je izveden na put i zatim odveden, dok
24 gospođa Hasečić objašnjava da se profesor kretao... profesor Rasim Torohan
25
26
27
28
29
30

1 kretao glavnim putem i da su ga Milan i Mitar Vasiljević pokupili na tom glavnom
2 putu. Uopšte se ne pominje Sredoje Lukić, dakle suprotno nego što Vi svedočite.
3 Da li imate neki komentar za ovo?

4 O: Da. Ja... ja sam vidio drugačiju sliku. Ja sam bio...

5 P: Hvala. Ko ovde ne govori istinu, Vi ili gospođa Bakira Hasečić?

6 O: Ja govorim istinu.

7 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Ispričavam se.

8 P: [na B/H/S-u] Hoćete da kažete da Bakira Hasečić ne govori istinu; je
9 l' to Vaše današnje svjedočenje, gospodine?

10 O: Ne, gospodine. Moje današnje svjedočenje ovdje je da je događaj
11 istinit i da se desio...

12 P: Hvala. Ponovo Vas pitam: da li želite da kažete da gospođa Bakira
13 Hasečić laže?

14 O: Ne.

15 P: Hvala.

16 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Jeste li to čuli? Prevoditelji Vas
17 mole da se ne preklapate.

18 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Ispričavam se, jer govorimo istim jezikom i
19 tu onda ponekad ubrzamo. Sada bih pogledao još nešto u transkriptu.

20 Molim broj dokaznog predmeta za ovu izjavu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovo će postati dokazni predmet broj
2 2D1.

3 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Hvala lijepa.

4 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Samo tren. Gospodine Alarid, mislim
5 da niste kanili ovaj posljednji komplet fotografija podastrijeti kao dokazne
6 predmete.

7 G. ALARID: [simultani prevod] Hvala Vam, časni Sude, zapravo, jer to sam
8 kanio predložiti. Hvala.

9 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Prešao bih sada na jedan dokazni predmet
10 koji je zapečaćen, pa molim prelazak u privatnu sjednicu.

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da.

12 [Poluzatvorena sjednica]

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 651-653 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

srijeda, 27.08.2008.

Predmet br. IT-98-32/1-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)

[Otvorena sjednica]

21 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Opet smo u otvorenoj sjednici.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] I kako rekoh, ova pitanja ne
2 predstavljaju navođenje.

3 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Hvala, časni suče.

4 P: Ova pitanja o toj trojici muškaraca, je li itko od njih trojice kad
5 su ih optuženi odveli imalo... imao na sebi kakvu vojnu odjeću?

6 O: Od optuženih je, kol'ko se ja sjećam, Milan je bio u maskirnoj
7 uniformi. Milan je bio u maskirnoj uniformi, Mitar je bio u civilnom odjelu, a
8 gospodin Sredoje, kol'ko se ja sjećam, je bio u crnoj uniformi sa šeširom.

9 P: Hvala Vam. Ali je moje pitanje se... pitanje se odnosilo na civile,
10 Kurspahića, Ribača /?Ribca/ i Torohana, jesu li oni imali na sebi vojnu odjeću
11 kad su odvedeni?

12 O: Ne.

13 P: Jesu li bili naoružani bilo čime kada su odvedeni?

14 O: Ne.

15 P: Jesu li u doba kad su odvedeni sudjelovali u kakvim borbama?

16 O: Ne.

17 P: Dobro. A sada bih Vas pitala o Vašem svjedočenju u procesu
18 Vasiljeviću, budući da je to spomenuto u odnosu na ovaj događaj kada ste se
19 smijali tomu kako je Sredoje navodno pao s konja. Je li bilo ikakvog dod...
20 daljeg razgovora?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Greška Vam je.
- 2 P: Aha, da, da. Pardon. Mitar zapravo je pao s konja, ne Sredoje.
- 3 Je li se razgovaralo o tomu da je Mitar nakon tog navodnog pada na bilo
- 4 koji način ozlijeđen, da je invalid možda?
- 5 O: Da li mislite u toku tog razgovora ili posle tog razgovora? Ja s...
- 6 P: Ja govorim o Vašem svedočenju koje gospodin Alarid pomenuo u svom
- 7 unakrsnom ispitivanju.
- 8 O: Aha. OK. Pa, spominjalo se da je pao sa kobile, da ga je kobile
- 9 satrla i da ga je dotični gospodin prevezao u bolnicu i da ga je odvezao u
- 10 bolnicu uoči 20... uoči Vidovdana. Tako je priča išla.
- 11 P: Ali moje pitanje je sledeće: zastupnik Odbrane Vas je pitao kako je
- 12 bilo moguće da vidite gospodina Vasiljevića posle ovog incidenta, posle ove
- 13 nesreće, jer je zastupnik Odbrane rekao da mu je bila slomljena noga. Moje
- 14 pitanje je sledeće: da li je bilo ikakvog razgovora sa tim vozačem ambulante da
- 15 Mitar Vasiljević nije sposoban da hoda ili bilo šta slično posle tog pada?
- 16 O: Nije.
- 17 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Želim da pogledamo dokazni predmet
- 18 Tužilaštva broj 9. Možemo li da pogledamo još bliže lice gospodina Lukića?
- 19 P: Gospodine, na levom obrazu gospodina Lukića, da li vidite ikakve tako
- 20 beleške... belege, a koje bi smatrali da su mladeži?
- 21 O: Da.
- 22 P: Molim Vas da to zaokružite.
- 23 O: [obilježava]
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Časni Sude, želimo ovako kako je
2 obeležen ovaj dokazni predmet da uvrstimo u spis.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ali to je već uvršteno.

4 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Ne ovako kako je obeleženo.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, ovaj dokazni predmet, to
6 jest ova fotografija će biti dokazni predmet P29.

7 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Molim da sada pogledamo ono što ima
8 broj ID00-3117. Molim da se malo uveća fotografija.

9 P: Gospodine, da li možete na ovoj fotografiji da nam pokažete na ono
10 što mislite da je mladež na licu?

11 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da ja povlačim
12 ovo pitanje. Fotografija kad se uveća nije toliko jasna.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu.

14 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Hvala Vam.

15 Molim da pogledamo fotografiju ID00-3121.

16 Povlačim pitanja i nemam više pitanja za ovog svedoka.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam. Svedoče, ovim se
18 završava Vaše svedočenje. Mi Vam se zahvaljujemo što ste svedočili i sada možete
19 da napustite Sud.

20 SVJEDOK: Zahvaljujem se što ste me saslušali.

21 [Svjedok se povlači]

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Sledeći svedok.

23 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Časni Sude, moja koleginica će da
24 ispituje sledećeg svedoka. Ne znam da li je svedok već tu, možda je ispred
25 sudnice.

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Radi se o Vašem kolegi?
2 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] Da, gospodin Ossogo.
3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U redu. Molim da odete po njega.
4 GĐA SARTORIO: [simultani prevod] U redu.
5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] U međuvremenu, dajte da pogledamo te
6 fotografije, gospodine Alarid.
7 G. ALARID: /nedostaje simultani prevod/
8
9
10
11
12
13
14
15 SUDIJA ROBINSON: /nedostaje simultani prevod/
16
17 GĐA SEKRETAR: /nedostaje simultani prevod/
18 SUDIJA ROBINSON: /nedostaje simultani prevod/
19 GĐA SEKRETAR: /nedostaje simultani prevod/
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

srijeda, 27.08.2008.

Predmet br. IT-98-32/1-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA ROBINSON: /nedostaje simultani prevod/

2 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Mislim da ću zbog transkripta da počnem
3 ponovo.

4 65ter 1D00-3101 će biti dokazni predmet 1D10; 3103 će biti dokazni
5 predmet 1D11; 3104 će biti dokazni predmet 1D12; 3110 će biti dokazni predmet
6 1D13; 3113 će biti dokazni predmet 1D14; 3116 će biti dokazni predmet 1D15; 3108
7 će biti dokazni predmet 1D16 i 3117 će biti dokazni predmet 1D17.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Zahvaljujem.

9 [Svjedok je ušao u sudnicu]

10 SVJEDOK: SVJEDOK VG-115

11 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Molim svedoka da kaže svečanu
12 izjavu.

13 GĐA SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu i cijelu istinu i
14 ništa osim istine.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite sedite.

16 Gospodine Ossogo, izvolite.

17 G. OSSOGO: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Tužilac želi da
18 se uvede VG-115 danas i svedok se nalazi pred Vama.

19 Upravo sam rekao da svedok /?tužilac/ želi da izvede svedoka VG-115.

20 Molim da se svedoku dâ list papira sa pseudonimom.

21 Ispituje g. Ossogo:

22 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

23 P: Svedokinjo VG-15...115, pored imena... pored slova "VG" i broja

24

25

26

27

28

29

30

1 "115", da li Vi vidite svoje ime?

2 O: Da, vidim.

3 P: Možete li, molim Vas, da pogledate i drugi list papira na kome stoji
4 jedno drugo ime i još jedan pseudonim. Ima još jedan tu list papira. Za vreme
5 Vašeg svedočenja Vi ćete možda spominjati ovo ime.

6 O: Ja vidim skroz iznad gore dva imena. To je na... na prvoj strani
7 papira.

8 P: Da li možete da pročitate ta imena?

9 O: Sa prve strane? Šta mi je gospođa...

10 P: Ne, ne sa prve strane. Već ste pročitali u sebi ono što piše na prvoj
11 stranici, ali imate na drugoj stranici, koju imate ispred sebe, tu se nalazi
12 jedno ime i pored toga se nalazi ime VG-114. To je takođe pseudonim, VG-114.

13 O: Ah, da. Jeste.

14 P: U redu. Za vreme Vašeg svedočenja ako treba da spomenete tu osobu,
15 molim Vas, da koristite taj pseudonim zato što se radi o osobi koja je
16 zaštićena. Da li ste me shvatili?

17 O: Jesam. Tu piše "Svedočenje VG-114". A ja se izvinjavam, zaboravila
18 sam naočare, tako baš ne mogu sitna slova dobro pročitati.

19 P: Niste poneli naočare?

20 O: Nisam ponijela naočare, možda su mi u tašnici u... tamo u tom odjelu,
21 što je ostalo, jel /sic/ sitna slova ne mogu dobro pročitati. Ja se izvinjavam.

22 G. OSSOGO: [simultani prevod] Časni Sude, da li ćete da mi dozvolite da
23 odemo na pauzu nekoliko minuta zato što mislim da je svedoku potrebno da ima
24
25
26
27
28
29
30

1 naočari? Možda će biti potrebno da pogleda kartu ili fotografiju. Izvinjavam se
2 zbog ovog prekida.

3 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Nema problema. Mi ćemo ostati u
4 sudnici, a svedok može da ode po naočare.

5 G. OSSOGO: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

6 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Mi ćemo da prekinemo, ali ostaćemo u
7 sudnici, a u međuvremenu svedok može da napusti sudnicu, da ode po naočare.

8 GĐA SVJEDOK: Hvala lijepo, časni Sude, što sam dobila svoje naočare.

9 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Ossogo, možete da
10 nastavite.

11 G. OSSOGO: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam, časni Sude, mislio sam
12 da svedok još uvek čita.

13 P: Da li ste mogli da pročitate i prvu i drugu stranu, svedoče VG-115?

14 O: Jesam.

15 P: U redu.

16 G. OSSOGO: [simultani prevod] Molim da poslužitelj ova dva lista
17 papira... pomogne da se ovo uvrsti u spis. I kada to uradimo, časni Sude, kada
18 ovo uvrstimo u spis kao moj prvi dokazni predmet./kako je prevedeno/

19 P: Molim da svedok potpiše ovaj list papira.

20 O: Izvolite.

21 P: VG-115, sudski poslužitelj je ove listove papira pokazao Odbrani.
22 Veće je odobrilo zaštitne mere za Vas, Vi ćete koristiti taj pseudonim koji ste
23 videli na listu papira i Vaše lice neće biti javno prikazano. Molim Vas da
24
25
26
27
28
29
30

1 pazite za vreme Vašeg svedočenja, kad Vam budu postavljali pitanja i Tužilaštvo
2 i Odbrana, da ne otkrivete o sebi pojedinosti koje bi mogle da otkriju Vaš
3 identitet.

4 Svedoče VG-115, možete li da nam kažete Vaše...

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ja se izvinjavam. Hoću da kažem samo da
6 će list papira s pseudonimom biti dokazni predmet P30, pod pečatom.

7 G. OSSOGO: [simultani prevod]

8 P: Da Vam postavim ponovo pitanje, VG-115. Možete li da nam kažete kakva
9 je Vaša školska sprema?

10 O: Moja školska sprema je viša ekonomska završena škola.

11 P: Vi ste studirali ekonomiju, zar ne?

12 O: Jesam, dve godina.

13 G. OSSOGO: [simultani prevod] Gospodine predsedniče, mislim da ima
14 prekida u prevodu i ja čujem francuski prevod sa zakašnjenjem.

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Ossogo, da li ste čuli
16 posljednji odgovor?

17 G. OSSOGO: [simultani prevod] Ne, gospodine.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Ona je rekla da je završila višu
19 školu, višu ekonomsku školu. A Vi ste je pitali: "Vi ste znači studirali
20 ekonomiju?" a svedok je odgovorio: "Da, dve godine."

21 G. OSSOGO: [simultani prevod] U redu. Tako da... Ja sam to čuo sa
22 zakašnjenjem.

23 P: Nakon što ste završili studije, da li ste radili?
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Radila sam?

2 P: A šta ste radili?

3 O: Radila sam 14 godina kao ekonomista u jednom velikom preduzeću.

4 P: Možete li da nam kažete u kojoj ste Vi opštini radili, gde se
5 nalazila ta firma?

6 O: Ta firma se nalazila... Je l' moram da kažem u kojem gradu?

7 P: Možete da nam date ime grada, ali ne morate da nam kažete ime firme.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] I Vi ste zadovoljni da se na taj
9 način neće otkriti identitet svedoka, gospodine Ossogo? Izgleda da je svedok
10 zabrinut zbog otkrivanja identiteta i mislim da zbog toga treba da pređemo na
11 privatnu sednicu.

12 G. OSSOGO: [simultani prevod] Da, u redu.

13 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Dajte onda da pređemo na privatnu
14 sednicu.

15 [Poluzatvorena sjednica]

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)

12 [Otvorena sjednica]

13 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, sada smo ponovo na javnoj
14 sednici.

15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)

19 G. OSSOGO: [simultani prevod]

20 P: I da li Vi potvrđujete da ste 1992. živeli u toj ulici?

21 O: Potvrđujem.

22 P: Jeste li iste godine, otprilike u isto doba, bili vlasnicom neke
23 druge kuće u drugom dijelu grada? Nemojte reći u kojem gradu.

24 O: Ja, jesam.

25 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Možda bi o tomu trebalo u privatnoj
26 sjednici.

27
28
29
30

1 G. OSSOGO: [simultani prevod] Svakako, gospodine predsjedavajući. Sva
2 ova pitanja su zapravo za...zato.

3 [Poluzatvorena sjednica]

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 [Otvorena sjednica]

21 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Opet smo u otvorenoj sjednici.

22 G. OSSOGO: [simultani prevod]

23 P: Od kad do kad je trajao taj policijski sat po Vašem saz...saznanju...
24 po Vašim saznanjima?

25 O: Policijski sat je trajao, po mojim saznanjima, dugo godina je prošlo,
26 od 9.00 časova naveče pa do ujutru do 5.00-6.00h.

27

28

29

30

1 P: Hvala Vam. Tijekom te godine, jeste li bili u prilici da u ulici
2 Pionirskoj susrećete Milana Lukića i Mitra Vasiljevića?

3 O: Da, puno puta.

4 P: Jeste li ih vidjeli u automobilu u tom razdoblju?

5 O: Pretežno u automobilu. A Mitra Vasiljevića vidala sam i pješice,
6 pošto je radio ili pred... pred... ugostiteljskoj jednoj kafani "Panos" kao
7 konobar.

8 P: Sjećate li se da ste sreli Milana Lukića i Mitra Vasiljevića u
9 prilici... povodom jednog incidenta koji... u kojem je sudjelovao i gospodin
10 Kurspahić?

11 O: Ja sjećam se dobro. Te večeri sjećam se dobro. Videla sam Milana
12 Lukića, videla sam Mitra Vasiljevića i jedna osoba je ležala pozadi u autu. To
13 je bio crveni Passat.

14 P: Zna li tko je bio za upravljačem tog automobila, tko je bio vozač?

15 O: Za upravljačem automobila - normalno, dugo godina je prošlo, ali te
16 situacije ja ne zaboravljam - upravljač je bio Milan Lukić.

17 P: Jeste li razgovarali s njima?

18 O: Ja sam pogrešno bila shvatila prilazak auta, to sam očekivala da je
19 auto iz moje firme.

20 P: Jesu li se zaustavili u danom trenutku, pošto ste ih vidjeli, da
21 razgovaraju s Vama?

22 O: Jeste, zaustavili su se. Milan je razgovarao sa mnom.

23 P: I što Vam je rekao?

24 O: Rekao mi je: "Gde se nalazi Vaš muž?"

25

26

27

28

29

30

1 P: Što ste mu odgovorili?

2 O: Ja sam, onaj, odgovorila uplašeno, zbunjeno. Prepoznala sam auto.
3 Shvatila sam to da je čovjek Milan Lukić i rekla sam istinu. Rekla sam: "Moj
4 suprug je u Obrenovcu."

5 P: I koja je bila njihova reakcija, odnosno njegova reakcija i reakcija
6 dviju osoba u automobilu? Rekli ste da je jedna od tih osoba bio Mitar
7 Vasiljević.

8 O: Mitar Vasiljević je odmah mene prepoznao, a Milan Lukić je se šokirao
9 s tim što sam spomenula grad Obrenovac, jel /sic/ Milan Lukić dolazi isto iz
10 grada Obrenovca.

11 P: Znae li zašto je bio tako... bio tako iznenađen? Zato što je
12 porijeklom iz Obrenovca ili iz kojeg drugog razloga?

13 O: Bio je iznenađen zato što smo se susreli da dolazimo obadvoje iz
14 grada Obrenovca.

15 P: I kakva je bila reakcija drugih putnika, bilo Mitra Vasiljevića ili
16 onog putnika otraga u automobilu?

17 O: Drugi putnik je se podigao iz auta da bi me video u... Sve mu je to
18 reakcija bila što sam ja govorila "moj suprug je otišao u Obrenovac". Ali ja
19 nisam mogla prepoznati pozadi ko leži u autu.

20 P: U koje je to bilo doba dana otprilike, ako se sjećate?

21 O: To je bilo skroz predveče. Između dana i sumraka. Skroz predveče.
22 Bilo je vruće taj dan, bilo je, znači nastao je letnji period.

23 P: Htio bih sad malo o automobilu koji ste vidjeli. Rekli ste da je to
24 crveni Passat. Je li bilo više takvih automobila u Višegradu, jeste li Vi

25

26

27

28

29

30

1 vidjeli i druge takve automobile?

2 O: Ja nisam puno, onaj, gledala u automobile. Kol'ko sam bila u
3 Višegradu, dok je trajao rat, Milan Lukić je vozio samo crvenog Passata koji
4 nije pripadao njegovom vlasništvu.

5 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Ossogo, sada moramo
6 uložiti stanku.

7 G. OSSOGO: [simultani prevod] Da.

8 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Pola sata.

9 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite svi!

10 ... Početak pauze u 12.10h

11 ... Sjednica nastavljena u 12.42h

12 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite svi.

13 Izvolite sjesti.

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Ossogo, izvolite
15 nastaviti.

16 G. OSSOGO: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine predsjedavajući.

17 P: Svjedokinjo VG-115, prije odmora pitao s... postavio sam Vam pitanje
18 o vozilu crvene boje marke Passat, koji je vozio Milan Lukić i u kojem je bio i
19 Mitar Vasiljević i jedna osoba otraga. Pitao sam Vas je li to po Vašem saznanju
20 bio jedini crveni Passat u Višegradu, a Vi ste odgovorili.

21 A sada bih volio znati u vezi s vlasništvom tog vozila. Znete li kom...
22 čije je vlasništvo bio to... bilo to vozilo? Vi ste nam prije odmora rekli da
23 Milan Lukić, koji je vozio to vozilo, nije bio vlasnik. Znete li tko je bio
24 vlasnik?

25 O: Vlasnica auta crvenog Passata je bila mlada žena iz grada Višegrada,
26 takozvana Behija. Ne sjećam se prezimena.

27

28

29

30

1 P: A znate li kako je ta... taj automobil prešao iz vlasništva te
2 gospođe Behije u ruke Milana Lukića?

3 O: Po... po... na čuvenju u gradu, kako su ostali građani grada
4 Višegrada pričali, kolege i kolegkinice koje su bile zaposlene u tom preduzeću
5 gde i ja, pričalo je se da je Milan Lukić vlasnicu ubio, njezinog supruga,
6 njezinog sina i oduzeo automobil Passat.

7 P: I po Vašem saznanju, zašto je Milan Lukić ubio tu ženu?

8 O: Po mom saznanju?

9 G. ALARID: [simultani prevod] Prigovor. Traži se špekulacija.

10 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Prihvaćam prigovor. Gospodine
11 Ossogo, postavite drugo pitanje.

12 G. OSSOGO: [simultani prevod]

13 P: Gospođo svjedokinjo, jeste li poznavali Behiju, vlasnicu ovog
14 automobila?

15 O: Behiju, vlasnicu automobila Passat, jako dobro sam poznavala. Mogu
16 Vam opisati lično kako žena izgleda po fizionomiji, po liku, koju farbu je kosa
17 imala. Svakodnevno sam ulazila u njezinu prodavnicu.

18 P: Da, zaista Vas molim da je opišete jer je to u ovom trenutku važno u
19 vezi s tim automobilom. Možete li je opisati?

20 O: Mogu. Behija je izgledala... moje visine, imala je crnu dugu kosu
21 koju je skupljala u pletenicu i uvek napred nosila, izuzetno je lijepo
22 izgledala. Takorečeno /sic/ u to vrijeme imala je 33-34 godine, u to doba.

23 P: Budući da ste je tako dobro poznavali, svjedokinjo, jeste li je
24 vidjeli kako vozi taj automobil prije nego li je Milan Lukić počeo voziti?

25 O: Vozilo je uvijek ona vozila i bilo je parkirano ispred njezine
26
27
28
29
30

[Status povjerljivosti djelomično ukinut kasnijim nalogom Pretresnog vijeća]

1 prodavnice gde je držala voće i povrće, u centru grada.

2 P: Zna li tačno reći kakva je registracijska tablica bila na tom
3 automobilu? Je li imalo... je li to vozilo imalo lokalne oznake ili bosansko-
4 hercegovačke ili kakve već?

5 O: Sada je to malo poteže pitanje, ali da se prisetim. "V" i "W" da je
6 bilo. To auto poznaje svako u Višegradu.

7 P: Kažete da je imalo oznaku "V" i "W". Je li to oznaka na tablici
8 automobila koja označava mjesto u kojem je automobil je registriran?

9 O: To je bilo na tablicama. To je bilo na tablicama, tako da ne mogu
10 zalaziti dalje. Dugo je godina, onaj, prošlo.

11 P: Zahvaljujem Vam, svjedokinjo VG-115.

12 O: Hvala lijepo.

13 P: Sada bih se vratio na Milana Lukića. Znači, prije nego li prijeđem na
14 ono... na ono što su učinili prije nego li su... prije nego li krenem na ostalo.
15 Kako ste po... Otkud poznajete Milana Lukića?

16 O: Milana Lukića poznajem po dolaženju u preduzeće gde sam ja radila,
17 gde sam bila zaposlena.

18 G. OSSOGO: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, molio bih da
19 prijeđemo u privatnu sjednicu.

20 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Prihvaćam.

21 [Poluzatvorena sjednica]

22 **[Status povjerljivosti djelomično ukinut kasnijim nalogom Pretresnog vijeća]**

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

[Status povjerljivosti djelomično ukinut kasnijim nalogom Pretresnog vijeća]

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)

14 P: Sada bih Vas... bih Vam postavio pitanje u vezi s mjestom gdje je
15 Milan Lukić stanovao. Zna li gdje je stanovao u Višegradu?

16 O: Pa, Milan Lukić je inače kao dijete rođen u selu Rujište u Višegradu,
17 a u toku ratnih djestava /sic/ zauzeo je tuđu porodičnu kuću, gde je se smestio
18 sa majkom, ocem i bratom. Naravno, u ulici Pionirskoj.

19 P: Možete li nam reći tko je bio vlasnik te obiteljske kuće u kojoj je
20 stanovao Milan Lukić?

21 O: Vlasnik obiteljske kuće gde je stanovao Milan Lukić, znači vlasnik se
22 zvao Huso, milicioner. A izvinjavam se, ne sjećam se prezimena.

23 P: Taj gospodin Huso, je li tada stanovao u toj kući?

24 O: Ne. Ne znam nikakvu evidenciju o tom čovjeku, je li živ ili je

25
26
27
28
29
30

[Status povjerljivosti djelomično ukinut kasnijim nalogom Pretresnog vijeća]

1 izbjegao iz grada Višegrada. O njemu i njegovoj porodici ne znam ništa.

2 P: Zna li je li Milan Lukić u toj kući stanovao sam ili s drugim
3 osobama?

4 O: Milan Lukić u toj kući, čije vlasništvo pripadalo Husi, stanovao je
5 svojom majkom, Lukić Katom; sa svojim ocem, Lukić Miletom; sa svojim bratom,
6 Lukić Gojkom.

7 P: Jeste li poznavali te tri osobe koje ste imenovali, znači majku i oca
8 Milana Lukića i njegova brata?

9 O: Poznavala sam.

10 P: Možete li nam točno reći gde se nalazila ta kuća u kojoj je stanovao
11 Milan Lukić, kolik... u mjeri u kojoj to znate?

12 O: Kuća je se nalazila na vrhu ulice Pionirske. Nije bila novogradnja.

13 P: Znam da ste to već rekli, no volio bih da potvrdite da ste u toj
14 ulici redovito susretali gospodina Milana Lukića.

15 O: Susretala sam Milana Lukića i susretala sam, normalno, i oca od
16 Milana Lukića i mamu, jel /sic/ grad Višegrad je mali, (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

[Status povjerljivosti djelomično ukinut kasnijim nalogom Pretresnog vijeća]

1 P: Kasnije ćemo se vratiti na identifikaciju Milana Lukića, a sada bih
2 se vratio na trenutak kada ste sreli Milana Lukića u crvenom Passatu. I Vi ste
3 već odgovorili na pitanje (redigovano) znači Vi ste im odgovorili na pitanje
4 koje su Vam postavili (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano) On je bio šokiran, odakle sada spominjem Obrenovac. Iznenadio je
8 se, gledao je u mene i ja sam gledala u njega. (redigovano)

9 (redigovano)

10 P: I kako su oni zatim otišli, pošto su Vas pitali (redigovano)?

11 O: Zaustavili su se kratko još. Još jednu mlađu ženu pitali su za
12 njezinog muža. To je bila porodica Šimšić. Gospođa je odgovorila: "Moj muž,
13 Obradin, nešto radi u radionici."

14 P: I znate li što se je dogodilo s tom ženom?

15 O: Žena je srpske nacionalnosti i muž je srpske nacionalnosti i nije se
16 ništa dogodilo.

17 P: I kamo su zatim otišli... kamo su zatim otišli Milan Lukić i ona
18 druga dvojica?

19 O: Spustili su se ulicom na kojem smo se... na kojoj smo se sreli, to je
20 mala poprečna ulica, onda su napravili jedan krug i stali su ispod kuće gde su
21 bili vlasnici Kurspahići.

22 P: Tko su bili ti Kurspahići? Jeste li ih poznavali?

23

24

25

26

27

28

29

30

[Status povjerljivosti djelomično ukinut kasnijim nalogom Pretresnog vijeća]

1 O: Poznavala sam ih jako dobro. To su bili jedna... to je bila jedna
2 starica i njezin muž, stariji čovjek. Poznavala sam ih dobro.

3 P: Znete li otprilike koliko im je bilo godina?

4 O: Jako su stari bili, možda i 80 godina da su imali.

5 P: Znete li odakle su ti ljudi i koje su nacionalnosti bili?

6 O: Ljudi dolaze iz sela Koritnik, znači nedaleko od grada Višegrada.
7 Sagradili su tu veliku kuću na tri sprata. Imali su četiri sina i jednu kćerku.

8 P: I pošto su se Milan Lukić i Mitar Vasiljević i treći nepoznati
9 zaustavili pred kućom Kurspahića, što se dogodilo?

10 O: Oni su izašli. Uzeli su, onaj, bateriju ref...reflektorsku da su
11 mogli osvijetliti sebi put za ulazak u kuću. Prvo su bili u potkrovlju, penjali
12 su se uza stepenice.

13 P: Govorite o potkrovlju kuće Kurspahića?

14 O: Govorim o potkrovlju kuće Kurspahića.

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22

23

24

25

26

27

28

29

30

[Status povjerljivosti djelomično ukinut kasnijim nalogom Pretresnog vijeća]

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano) da se događa u kući Kurspahića? Što ste vidjeli?

4 O: Oni su pretraživali, svi trojica, kuću, pomagajući se sa tim što su
5 imali u rukama da sebi osvijetle. I došli su do prizemlja, to kako kažem, prvog
6 sprata. (redigovano)

7 (redigovano) Osvijetlilo je... osvijetlili su, upaljeno je znači svjetlo bilo da
8 sam mogla vidjeti k... vidjeti figuru starice. Mogla sam vidjeti staricu kako
9 stoji, a njezin suprug je sedeo.

10 G. OSSOGO: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mislim da se
11 možemo vratiti u javnu sjednicu.

12 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da, prelazimo u javnu sjednicu.

13 [Otvorena sjednica]

14 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Opet smo u javnoj sjednici.

15 G. OSSOGO: [simultani prevod]

16 P: Znači uspjeli ste iz svoje kuće vidjeti što se događa u kući
17 Kurspahića i vidjeli ste, znači, taj bračni par Kurspahić. Jeste li vidjeli...
18 jeste li mogli razaznati i Milana Lukića i ostale?

19 O: Oni su svi trojica unutra bili i moglo su se vidjeti i njihove o...
20 uniforme i oružje. Prozori su jako veliki na kući. Kuća sama izgleda velika i
21 veliki su prozori.

22 P: Jesu li oni u kojem trenutku koristili baterijsku svjetiljku dok su
23 bili u toj kući?

24 O: Ne. Ono, upaljeno je svjetlo bilo, svjetlo... sobno svjetlo. U sobi u

25

26

27

28

29

1 ko... gde su sjedili bilo je upaljeno svjetlo, upalili su svjetlo. A bateriju
2 /sic/, lampu su trošili... upalili dok su bili vani, u potkrovlju i uza
3 stepenice dok su išli.

4 P: Hvala. I što ste uspjeli vidjeti da se događa kada su pronašli bračni
5 par Kurspahić u toj kući?

6 O: Prvo je bila kratka galama. Toliko su galamili, ispitivali staricu i
7 starca gde su im sinovi. Znači, ovo što govorim, Milan Lukić nije mogao znati da
8 oni imaju četiri sina, ali zato je Mitar Vasiljević tu da mu pomogne.

9 P: I s mjesta gdje ste bili čuli ste što govore, jer su te kuće
10 međusobno udaljene svega 7-8 metara, kako ste rekli; je li to tačno?

11 O: Jeste, tačno je.

12 P: Nisam Vas uspio slijediti, gospođo.

13 O: Molim?

14 P: Nisam uspio čuti Vaš odgovor?

15 O: Pitali ste me za... jesam li mogla čuti galamu zbog udaljenosti kuće
16 od kuće. Čula sam galamu, ali to je sve kratko trajalo.

17 P: I šta se desilo sa parom Kurspahić nakon što je Milan Lukić bio u toj
18 kući sa još dvojicom?

19 O: Nastala je... Oni su pucali rafalno. To je jak... to je bila... to je
20 bio veliki odjek da sam se ja šokirala, nisam vjerovala. To je... to je bilo da
21 sam videla prvi put sa svojim godinama ubistvo brutalno staraca. Vrištala je
22 nana. Ubili su prvo starca, ubrzo i nana više nije vrištala. Trajalo je sve to
23 5-6 minuta.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Čuli ste da odjekuje. Šta mislite pod time, da li mislite na oružje
2 ili na nešto drugo?

3 O: Mislim, onaj, da su pucali... pucali su svi trojica, toliko je to
4 odjekivalo. Imali su puškomitraljeze. To je toliko užasno, meni glasno u ušima
5 bilo. I strah me je bilo. I ostalo je svjetlo upaljeno u toj prostoriji gde su
6 boravili. Sve je to bilo nakratko.

7 P: Sledećeg dana nakon ovog incidenta, nakon ovog ubistva...

8 O: Nisam dobro čula pitanje.

9 P: ... da li ste Vi prolazili ispred kuće Kurspahića, pošto su oni bili
10 Vaši... Vaše komšije? Sledećeg dana nakon ovog što ste upravo opisali.

11 O: Pa, sledećeg dana ujutru ja sam morala tuđa proći. Vrata od kuće su
12 isto bila otvorena. Kućna vrata su ostala otvorena.

13 P: I šta ste videli?

14 O: Moglo je se vid... mogle su se vidjeti tijela od starca i od starice.
15 Brzo sam prošla to. Htela sam izbrisati to, da ne vidim, da nije istina. A
16 nažalost tako je bilo. Bilo mi je žao.

17 Jedan od tih sinova mlađih, radio je isto u mom preduzeću.

18 P: Znam da je ovo Vama teško zbog svih trauma koje ste Vi prošli, ali
19 možete li da se setite kako su ležala ta dva tela pored kojih ste prošli? Kakav
20 je tačno bio njihov položaj?

21 O: Mogla sam vidjeti više noge od tijela. I tako sam brzo... brzo sam
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 prošla. Nisu davali nikakve znake života. Oni nisu mogli to preživjeti, iz tri
2 rafalna... pucjavinu, oni to nisu mogli... Oni su tu ležali mrtvi.

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

srijeda, 27.08.2008.

Predmet br. IT-98-32/1-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

[Status povjerljivosti djelomično ukinut kasnijim nalogom Pretresnog vijeća]

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 G. OSSOGO: [simultani prevod] Gospodine predsjedniče, zbog informacija
4 koje svjedok treba sad da nam saopšti, molim da se vratimo na privatnu sednicu.

5 [Poluzatvorena sjednica]

6 **[Status povjerljivosti djelomično ukinut kasnijim nalogom Pretresnog vijeća]**

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

srijeda, 27.08.2008.

Predmet br. IT-98-32/1-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

[Status povjerljivosti djelomično ukinut kasnijim nalogom Pretresnog vijeća]

1 O: U blizini, ispod kuće je bilo dve škole. U blizini dve škole su bile
2 i veliko školsko dvorište.

3 P: Ako možete da se setite, kako se zvala ta kuća?

4 O: Škola mislite ili kuća?

5 P: Škola, škola.

6 O: Škola. Dve škole su bile: "Vuk Karadžić" i "Hasan Veletovac".

7 (redigovano)

8 P: VG-115, prevodilac nije jasno čuo ime druge škole. Da li ste rekli
9 Hasan? Možete li da ponovite ime škole?

10 O: Jedna škola se zove "Vuk Karadžić", druga škola se zove "Hasan
11 Veletovac".

12 P: (redigovano), možete li da se setite incidenta koji se tamo desio?
13 Tamo je bila kuća jedna koja je spaljena i mnogi lju... mnogo ljudi je umrlo u
14 toj vatri, u tom požaru. Da li se sećate toga?

15 O: Da, sećam se toga.

16 P: Da li se sećate otprilike kada je došlo do tog incidenta, u kom
17 vremenskom periodu?

18 O: Sjećam se otprilike. Izvinjavam se da Vam ne mogu točno reći dan i
19 datum, ali to je bio radni dan, pošto sam ja toga dana radila i vraćala se s
20 posla. Taj se incident desio posle dvije nedelje, znači posle dva tjedna od

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

[Status povjerljivosti djelomično ukinut kasnijim nalogom Pretresnog vijeća]

1 incidenta Kurspahića. Polovinom juna mjeseca. Ja se još jednom izvinjavam, ako
2 ne mogu Vam reći tačan dan i tačan datum. To je bilo u junu mjesecu. Preživjele
3 svedokinje mogu Vam dokazati tačan dan i tačan datum.

4 P: Otprilike kada je došlo do ubistva Kurspahićevih? Kol'ko se sećate,
5 kog je to meseca bilo?

6 O: To je bilo početkom juna.

7 P: Početkom juna?

8 O: Da.

9 P: Možete li... Vi nam, u stvari, kažete da taj incident do koga je
10 došlo u Pionirskoj ulici, kada su mnogi ljudi poginuli u tom požaru, kažete da
11 je to bilo manje-više polovinom juna. Da li je to tako?

12 O: Tako.

13 P: U redu. I da li se može kazati da se taj incident gde je puno ljudi
14 poginulo desio neke dve nedelje nakon ubistva Kurspahića?

15 G. ALARID: [simultani prevod] Ulažem prigovor, časni Sude. Ovo je
16 sugestivno pitanje.

17 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Ossogo, ne možete da
18 postavljate sugestivna pitanja o ključnim stvarima.

19 G. OSSOGO: [simultani prevod] Ja ću da preformulišem pitanje. U stvari,
20 ja povlačim svoje pitanje, časni Sude.

21 P: Svedokinjo, možete li da opišete šta se desilo i šta ste videli u tom
22 incidentu koji ste upravo spomenuli?

23 O: To je velika priča. Ja bih volela da imaju prave fotografije, ali
24 imate preživjele svjedoke koji Vam sve to mogu dočarati. I ja ću Vam dočarati,
25 ali to je mala malenkost što ja Vama mogu dočarati. Ja nisam mogla biti prisutna
26 pored Milana Lukić, pored Sredoja Lukić i pored ostalih pripadnika Milanove

27

28

29

30

[Status povjerljivosti djelomično ukinut kasnijim nalogom Pretresnog vijeća]

1 grupe. To je bilo noć. To je bio policijski sat. Kako su oni palili ljude i
2 ubijali ih. Ali mogu reći ono šta sam videla u ulici Pionirskoj, kako su ih
3 skupljali i kako su ih vodili.

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 [Otvorena sjednica]

7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, sada smo ponovo na javnoj
8 sednici.

9 G. OSSOGO: [simultani prevod]

10 P: Svedoče VG-115, ja Vas molim da precizno opišete to što ste videli sa
11 tog mesta gde ste bili.

12 O: Sa tog mesta gde sam bila - to je bilo između popodneva 4.00h i 5.00
13 sati posle podne - znači, išla sam uz Pionirsku ulicu...

14 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Gospodine Čepiću, izvolite.

15 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se što prekidam, ali ima ovde
16 ljudi koji govore B/H/S. Molim da svedok u stvari skine slušalice zato što želim
17 samo nešto da proverim.

18 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Kažite nam šta u stvari hoćete da
19 kažete.

20 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Pa, radi se o zapisniku. Svedokinja je
21 rekla nešto što se ne nalazi u zapisniku.

22 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] A šta je to?

23 G. ČEPIĆ: [simultani prevod] Radilo se o policijskom satu, bila je noć i
24 nije mogla da vidi neke delove. Možemo da preslušamo traku u svakom slučaju da
25 bi to proverili. Radi se o stranici 79.

26 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da pitamo svedokinju.

27 GĐA SVJEDOK: Izvolite.

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Da li ste rekli da je bio policijski
2 sat, da je bila noć i da niste mogli da vidite.

3 GĐA SVJEDOK: Ovako. Ja sam, izvinjavam se, malo prebrzo ispričala. Ja ću
4 početi sada u toku dana šta sam ja vidjela i koga sam sreła.

5 Kada sam bila u ulici Pionirskoj, vidjela sam Sredoja Lukića u uniformi.
6 Gurao je troje ljudi ispred sebe. Vidjela sam Milana Lukić naoružanog. Bilo je
7 puno naroda na ulici, većinom su bili starci i starice, većinom su bili žene i
8 djeca. To je bila povorka naroda. Nisam ni sama znala šta to znači, kud ih vode
9 kroz Pionirsku ulicu. Bila je galama. Bilo je mnogo ljudi naoružanih. To su sve
10 ljudi bili i žene iz susednih sjela /sic/. I sa lijeve i sa desne stranice ulice
11 iz kuće izvlačili su narod i vodili ih naviše uz Pionirsku ulicu, od centra
12 grada uz Pionirsku ulicu naviše.

13 Nije bilo pucnjave na ulici. Bilo je galama i guranje ljudi. Bila je
14 masa naroda, mnogo naroda, preko 60 ljudi.

15 G. OSSOGO: [simultani prevod]

16 P: Gospođo VG-115, ja moram da Vas prekinem na trenutak. Mi smo na
17 osnovu izjave ili ovog opisa... hteli bi, u stvari, da se vratimo na nekakve
18 ključne stvari.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Rekli ste da ste videli Milana Lukića i Sredoja Lukića i druge osobe
2 koje su bile s njima. Možete li da nam, čega god se više... što god se više
3 sećate, date imena drugih ljudi koji su bili sa Milanom Lukićem i Sredojem
4 Lukićem u ovoj operaciji?

5 O: Mogu. Videla sam Jovu Lipovca. Mogu Vam ga opisati. Mali čovjek,
6 proćelav, jako nizak rastom. Videla sam Gojka Lukić, brata od Milana Lukić. On
7 je stariji brat od Milana Lukić. Videla sam Slobodana Rončević, mladog momka.
8 Izgledao je visok. Porijeklom iz Crne Gore, studirao u Novom Sadu. Vidjela sam
9 starog Mitra Vasiljević, koji je preminuo prirodnom smrću. Njega sam dobro
10 poznavala. Nije imao jedno oko na licu. Videla sam Planinčića milicionera zvani
11 Razinoda. On je bio mršav, visok. Videla sam Čarugu takozvanog. Ne znam mu ime i
12 prezime, znam opisati ga. Imao je akne po licu i nosio je uvek kožne rukavice sa
13 isečenim prstima. Videla sam Zorana. Ni... ne sjećam se (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 P: Zahvaljujem Vam se, VG-115. Ovi ljudi čija ste Vi imena spomenuli, Vi
19 ste rekli da su ti ljudi nadgledali te civile i te ljude koji su bili u
20 Pionirskoj ulici.

21 O: Ja. Oni su pomagali da ljude svrstaju u kolonu u... da bi ih sve u...
22 mogli, onaj, svrstati u masu, da bi ih vodili u Pionirskoj. I s leve i s desne
23 strane su pomagali. Ljudi su bili uplašeni zato što su svi ovi Milanovi

24

25

26

27

28

29

30

1 pripadnici, iz Milanove grupe bili ljudi naoružani s puškama, s bombama. Oni su
2 uvijek tako svaki dan i hodali u uniformama, neobrijani, raspušteni, da su i
3 mene plašili.

4 P: Možete li nam opisati kako je bio odjeven Milan Lukić, a zatim i kako
5 je bio odjeven Sredoje Lukić?

6 O: Milan Lukić je bio odjeven u... videla sam pantalone, imao je
7 uniformu. Nemojte mi zamjeriti, dugo godina je prošlo. Milan Lukić je izuzetno
8 lijepo izgledao kad je bio mlad. Nije imao puno godina Milan. Ja bih dala njemu
9 24-25 godina, nije Milan više imao. Bio je mršav, visok, izgledao je lijepo.
10 Tada je bio naoružan sa puno naoružanja. Bio je udaljenosti Milan od mene, s
11 druge strane moje, 7-8 metara, što ja njemu nisam bila interesantna u tom
12 momentu.

13 Jedna žena je se uspjela otrgnuti iz te povorke, otišla je prema gradu.
14 Ja smatram da je ona i danas živa. Prepoznala je me i ja sam nju prepoznala.

15 P: Spominjete tu ženu. Možete li nam reći njezino ime i što je bilo s
16 njom poslije?

17 O: Žena je otišla putem grada, ona se zove Hanka Ćosić, koja je isto
18 živela dugo godina u Pionirskoj sa svojim suprugom i dvoje djece. Njezin suprug
19 je poginuo u Višegradu. Od gospođe Hanke.

20 P: Je li joj Milan Lukić nešto rekao dok je okupljao onu grupu civila
21 koju ste vidjeli? Je li št...što rekao toj ženi?

22 O: Milan Lukić je galamio na sav narod, galamio je i na nju, ali za
23 njezinu

24

25

26

27

28

29

30

1 sreću njozi /sic/ je promaklo. Ona se nije okretala, ona je otišla prema gradu,
2 tako da je zamakla već iz Pionirske ulice. Znači, vodili su ljude naviše uz
3 Pionirsku, a ona je otišla naniže prema centru.

4 P: Kažete da ste vidjeli i Sredoja Lukića. Možete li ga opisati?

5 O: Mogu ga opisati. Sredoje Lukić je bio ispred kuće Smajića. Ima jedna
6 velika terasa gde sam ja trebala obići i proći. Troje... troje ljude je on
7 ispred sebe vodio. Sredoje je bio u šarenoj uniformi, naoružan i imao je neku
8 čarapu na glavi.

9 P: Pošto su okupili te ljude, što je Milan Lukić potom učinio, od... s
10 mjesta s kojeg ste Vi to vidjeli... Što ste... Što su učinili?

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 Ispod terase imaju dvije garaže. Bila je tišina. I odjedanput je nastala
16 - već je bio mrak - nastala je velika pucnjava, velika vriska, velike
17 eksplozije. Užasno. To je svako morao čuti. To je cijela mahala morala čuti,
18 cijela Pionirska. Možda se i čulo do centra grada. Ubrzo je se vidio dim. To sam
19 tačno mogla vidjeti, sa sviju strana, prozora. I napred i pozadi i sa strane,

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 vidio je se dim, vidila se vatra. Dim je smrdio.

2 Znam da sam trčala po kući kô luđa, od prozora do prozora. Bilo nam je
3 naređeno da bi se morale zamračiti prostorije i ne paliti svjetlo, a ja sam
4 virila sa sviju strana.

5 Bila je velika paljba, veliki dim, velika pucnjavina, eksplozije. Oni su
6 planirali taj dan. Oni su sve to pripremili, oni nisu mogli narod za pet minuta
7 da skupe masu ljudi.

8 P: Hvala Vam. Prije nego... Znači, opisali ste što se dogodilo tim
9 ljudima. Možete li nam reći kamo su u odveli te ljude iz Pionirske i odakle je
10 dolazio dim koji ste vidjeli?

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 P: I kažete da ste vidjeli plamen.

17 O: Jeste. Kroz... Moglo je se vidjeti veliki plamen, veliki dim i moglo
18 je se sve čuti. To je bilo tako snažno, eksplozivno.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: S mjesta odakle je dolazio dim i gdje ste vidjeli plamen, dakle koja
2 je udaljenost između tog mjesta i kuće u kojoj ste se Vi nalazili, otprilike?

3 O: Ima poprečna udaljenost, ima kud bi se okolo obišli. Nije velika
4 udaljenost. Ja ne mogu tačno sada odrediti udaljenost. Znam gde se kuća nalazi,
5 i jedna i druga. Znači, bio je zaobilazan put, ulice, znam kako naselje izgleda.
6 Moglo je biti udaljenosti nepunih stotinjak metara, po... po mom računjenju
7 /sic/.

8 P: Hvala Vam. I što ste Vi onda učinili, pošto ste vidjeli to što ste
9 vidjeli i što ste nam upravo opisali?

10 O: Ja sam ostala tu noć u toj kući, hodala. Pušilo je se još uvijek,
11 osećao je se od ljudi... osećalo je se čudno u dimu.

12 Imala sam priliku da vidim kako kuće druge gore, da se oseća drvo ili
13 lamperija ili nešto, ali u ovom dimu je izgoretina, ljudska izgoretina, osećalo
14 je se to u dimu. Ja sam tu noć ostala do ujutru. Meni nije bilo izlaska odatle.

15 G. OSSOGO: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, sada vidim da
16 je 13.45h. Mogu li dobiti još samo koju minutu da dovršim s Pionirskom? Hvala
17 Vam.

18 P: Gospodo, koliko Vi znate, je li bilo preživjelih toga masakra, ako ga
19 to... ako ga tako možemo nazvati?

20 O: Po pričanju drugih i po mom viđenju ujutru, da je prvi komšija nosio
21 vodu u plastičnoj kantici, pretpostavljala sam da ima preživjelih. Po kasnijem
22 saznanju, po kasnijem saznanju sa kolegama /?sa/ kojima sam kontaktirala u

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Sarajevu, dvije svjedokinje su preživjele. Po saznanju, saznala sam da je
2 izgorjela mala beba stara od 3-4 dana.

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 GĐA SVJEDOK: Mogu da kažem nešto? Mogu jednu reč da kažem?

15 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Izvolite.

16 GĐA SVJEDOK: Hvala. Ja Vam se izvinjavam. Milan Lukić i Sredoje Lukić i
17 svi pripadnici ne mogu pobiti ovo da nije bilo i ne mogu govoriti da to nisu
18 učinili. To nisam ja učinila, to nije moja familija učinila, to nisu ostale
19 komšije učinile. To su uradili rođaci Lukići sa svojim pripadnicima.

20 Ako dovedete preživjele svjedokinje dokazaće Vam to bolje od mojih suza.

21 Hvala.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ROBINSON: [simultani prevod] Hvala Vam. I sada odgađamo dalje
2 suđenje do sutra ujutro u 8.50h.

3 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite svi!
4 ... Sjednica završena u 13.47h.
5 Nastavak zakazan za četvrtak,
6 28.08.2008., u 08.50h.

7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30